

**SÁRVÁR VÁROS ÖNKORMÁNYZATA
GAZDASÁGI, VÁROSFEJLESZTÉSI ÉS KÖZBESZERZÉSI
BIZOTTSÁGA
9600 SÁRVÁR, VÁRKERÜLET UTCA 2.**

M E G H Í V Ó

Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testületének Gazdasági, Városfejlesztési és Közbeszerzési Bizottsága 2026. január 21-én (szerdán) 15.00 órai kezdettel a Sárvári Közös Önkormányzati Hivatal nagytermében ülést tart, amelyre tisztelettel meghívom.

N A P I R E N D:

Nyilvános ülésen történő tárgyalását javaslom:

A képviselő-testület 2026. január 21-én tartandó ülésének előkészítése:

1. Beszámoló a városi főépítész munkájáról
2. A 2025. évi Simon-Júdás napi országos kirakodóvásárról szóló beszámoló jóváhagyása
3. Igazgatási szünet elrendelése a Sárvári Közös Önkormányzati Hivatalban
4. A polgármester szabadság ütemezésének jóváhagyása
5. „Az energia menedzsment rendszerek bevezetése és fejlesztése önkormányzatok számára” című DIMOP_PLUSZ-2.1.1-24 kódszámú felhívással kapcsolatban hozott 87/2025.(IV.30.) számú képviselő-testületi határozat módosítása
6. Pályázat benyújtása a KEHOP Plusz-2.2.1-25 kódszámú „Zöld-kék infrastruktúra fejlesztések településeken” című felhívásra
7. Az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország támogató program keretében pályázat benyújtása
8. A Csónakázó-tó mellett található tenispálya használatba adása

A bizottság saját hatáskörébe tartozó döntések:

9. Előterjesztés a Sárvár, Petőfi Sándor utca 7. szám előtt (3162 hrsz.) található 3 db tuja kivágása iránti kérelemről

Sárvár, 2026. január 20.

Németh Róbert s.k
a bizottság elnöke



SÁRVÁR VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

9600 Sárvár, Várkerület u. 2. Pf. 78. Tel.: 95/ 523-100 Fax: 95/320-230
hivatali kapu: SARVARONK; KRID: 328729101

ELŐTERJESZTÉS

Az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország **támogató program keretében** pályázat benyújtása

Tisztelt Képviselő-testület!

Pályázat benyújtására nyílt lehetőség az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország **támogató program keretében (Projekt azonosító: Invest4Rural SI-HU – SIHU00248)**.

A RURALINVEST projekt célja a határmenti települések együttműködésének erősítése a meglévő épületállomány megújításának **előfeltételeit biztosító szakmai, szervezeti és stratégiai keretek** kialakításán keresztül.

A projekt nem beruházást valósít meg, hanem az önkormányzatok és intézményeik felkészültségét, koordinációját és döntéstámogató eszköztárát fejleszti a hosszútávú, fenntartható fejlesztések érdekében.

Sárvár számára a projekt lehetőséget ad arra, hogy a Nádasdy Kulturális Központon keresztül aktívan részt vegyen egy nemzetközi együttműködésben, miközben az önkormányzat stratégiai és szakmai szerepe megmarad.

A pályázat konzorciumi formában nyújtható be.

Vezető partner: Beltinci Önkormányzat (Szlovénia)

Projektpartnerek:

- Pannon Gazdasági Hálózat Egyesület
- Nádasdy Kulturális Központ

Indikatív költségvetés:

- Lead Partner: legfeljebb 150.000 EUR (120.000 EUR ERFA)
- PBN: legfeljebb 130.000 EUR (65.000 EUR ERFA)
- **Nádasdy Kulturális Központ: legfeljebb 100.000 EUR (50.000 EUR ERFA)**

Finanszírozási arány:

50% ERFA, 45% Magyarország Kormánya, 5% önerő

Az önkormányzat a projektben **nem vállal szerződéses kötelezettséget, vagy pénzügyi garanciát**, kizárólag **szándéknyilatkozatban rögzíti a szakmai és intézményi támogatását** a Nádasdy Kulturális Központ irányába.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a pályázat benyújtását támogatni szíveskedjen.

HATÁROZATI JAVASLAT

Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testülete támogatja és egyben jóváhagyja, hogy a Nadasdy Kulturális Központ a Beltinci Önkormányzattal (Szlovénia), mint vezető partnerrel és Pannon Gazdasági Hálózat Egyesülettel, mint projekt partnerrel együttműködve pályázatot nyújtson be az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország **támogató program keretében az alábbi feltételekkel:**

- A pályázati Felhívás azonosító száma: **„Invest4Rural SI-HU – SIHU00248”**
- A projekt indikatív költségvetése:
Vezető Partner: legfeljebb 150.000 EUR (120.000 EUR ERFA)
PBN: legfeljebb 130.000 EUR (65.000 EUR ERFA)
Nadasdy Kulturális Központ: legfeljebb 100.000 EUR (50.000 EUR ERFA)
- Finanszírozási arány: 50% ERFA, 45% Magyarország Kormánya, 5% önerő

Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testülete felhatalmazza a polgármestert és a Nadasdy Kulturális Központ igazgatóját, hogy a pályázat benyújtásához szükséges minden intézkedést, jognyilatkozatot megtegyenek, dokumentumot – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a határozat mellékletét képező dokumentumokat – aláírjanak.

Határidő: azonnal

Felelős: Kondora István polgármester
Takács Zoltán igazgató

Sárvár, 2026. január 20.

Kondora István
polgármester

IZJAVA PROJEKTNEGA PARTNERJA / PROJEKTPARTNERI NYILATKOZAT

1. Izjava projektnega partnerja o odgovornostih / A Projektpartner felelősségi nyilatkozata

Spodaj podpisani **<ime, priimek>** kot zakoniti zastopnik **<ime organizacije projektnega partnerja v izvirnem jeziku>**, ki deluje kot projektni partner v okviru projekta z akronimom **<akronim projekta>**, izjavljam, da: / *Alulírott <vezetéknev, keresztnév>, mint a <Projektpartner szervezetének neve eredeti nyelven> törvényes képviselője, aki a <projekt rövidcím> projektben Projektpartnerként jár el, kijelentem, hogy:*

- ✓ se strinjam in sprejemam vse pogoje, navedene v javnem razpisu in pripadajoči razpisni dokumentaciji; / *egyetértek és elfogadom a Nyílt Pályázati Felhívásban és annak Pályázati Csomagjában foglalt valamennyi feltételt;*
- ✓ so podatki v tej vlogi za projekt po mojem najboljšem vedenju pravilni in resnični; / *a jelen pályázatban szereplő információk a legjobb tudomásom szerint pontosak és megfelelnek a valóságnak;*
- ✓ se strinjam z zbiranjem in obdelavo uporabljenih podatkov; / *egyetértek a felhasznált adatok gyűjtésével és feldolgozásával;*
- ✓ bom spoštoval obveznosti, ki izhajajo iz sporazuma o partnerstvu; / *tiszteletben tartom a Partnerségi Megállapodásból eredő kötelezettségeket;*
- ✓ se zavedam, da se lahko neresnične/lažne izjave poleg administrativnih posledic in zahtevka za vračilo neupravičeno prejetih finančnih sredstev z zaračunanimi obrestmi kazensko preganjajo; / *tudomásul veszem, hogy a valótlan/hamis nyilatkozatok, az adminisztratív következményeken és a jogosulatlanul kapott hozzájárulások kamatokkal terhelt visszatérítésének követelésén túlmenően, a Büntető Törvénykönyv alapján is büntetőeljárás alá vonhatók;*
- ✓ organizacija, ki jo zastopam / *az általam képviselt szervezet:*
 - ✓ ni v stečaju, likvidacijskem ali stečajnem postopku, ki ga je sprožilo sodišče, ni prenehala poslovati, ni v postopku v zvezi s temi zadevami niti ni v podobnem položaju, ki bi izhajal iz podobnega postopka, določenega v nacionalni zakonodaji ali predpisih; / *nem áll csődeljárás, felszámolás vagy bírósági eljárás alatt, nem függesztette fel üzleti tevékenységét, nem folyik ellene ilyen irányú eljárás, és nincs a nemzeti jogszabályokban vagy rendelkezésekben előírt hasonló eljárásból eredő hasonló helyzetben sem;*
 - ✓ ima ustrezno pravno, finančno in operativno zmožljivost za izvedbo projekta, vključno z zmožljivostjo predfinanciranja projekta; / *megfelelő jogi, pénzügyi és működési kapacitással rendelkezik a projekt befejezéséhez, beleértve a projekt előfinanszírozási kapacitásokat is;*
 - ✓ ni bila pravnomočno obsojena za kaznivo dejanje v zvezi s svojim poslovanjem; / *nem ítélték el a szakmai magatartásával kapcsolatos bűncselekmény miatt jogerős ítélettel;*

- ✓ ni zagrašila hujše kršitve poklicnih pravil; / *nem követett el súlyos szakmai köteleességszegést;*
- ✓ bo delovala skladno z določbami ustreznih nacionalnih predpisov in predpisov Evropske unije (EU), zlasti glede strukturnih skladov, javnega naročanja, državne pomoči, okolja (vključno z načelom, da »se ne škoduje bistveno«¹) in enakih možnosti ter posebnih določb programa; / *a vonatkozó nemzeti és európai uniós (EU) rendeletek rendelkezéseinek megfelelően jár el, különös tekintettel a strukturális alapok, a közbeszerzés, az állami támogatások, a környezetvédelem (beleértve a jelentős károkozás elkerülésének elvét²) és az esélyegyenlőség, valamint a program egyedi rendelkezéseire;*

in soglašam / és egyetértek:

- ✓ da lahko informacije in podatke iz projekta obdelujejo in hranijo pooblašteni organi ter jih uporabljajo za statistične namene in izvajanje kontrol skladno s predpisi na področju varovanja podatkov; / *hogy a projektben szereplő információkat és adatokat az arra jogosult szervek feldolgozhatják és tárolhatják, valamint statisztikai célokra és ellenőrzésekre felhasználhatják az adatbiztonságra vonatkozó előírásoknak megfelelően;*
- ✓ z zagotavljanjem dodatnih podatkov ali dokumentov v zvezi s projektom ali projektnim partnerstvom, če bodo to pri ocenjevanju projekta zahtevale institucije, sodelujoče pri izvedbi in upravljanju programa; / *a projekttel vagy a projektpartnerséggel kapcsolatos további a datok vagy dokumentumok benyújtásával, amennyiben a program végrehajtó és irányító szervei a projektértékelés során ezt kéri;*
- ✓ da imajo v primeru odobritve tega projekta institucije, sodelujoče pri izvedbi in upravljanju programa, pravico do objave imena in naslova organizacije ter njenih partnerjev, višine dodeljenih sredstev in deleža financiranja. / *hogy a projekt jóváhagyása esetén a program végrehajtó és irányító szerveinek jogukban áll közzétenni a szervezet és partnerei nevét és címét, az odaítélt összeget és a finanszírozás mértékét.*

2. Izjava projektnega partnerja o pravnem statusu in virih prispevka (poleg zaprosenega iz Evropskega sklada za regionalni razvoj – ESRR v okviru Interreg programa Slovenija – Madžarska) / A Projektpartner nyilatkozata a hozzájárulás jogi státuszáról és forrásairól (a Szlovénia-Magyarország Interreg Program keretében az Európai Regionális és Fejlesztési Alapból (ERFA) igényelt támogatáson felül)

2.1 Pravni status (prosimo označite, kjer je ustrezno) / **Jogi státusz** (kérjük, jelölje be):

Organizacija, ki jo zastopam, ima / *Az általam képviselt szervezet*

javni pravni status³ / *közjogi státusszal rendelkezik⁴*

¹ »Načelo, da se ne škoduje bistveno« pomeni, da se ne podpirajo ali izvajajo gospodarske dejavnosti, ki povzročajo znatno škodo kateremu koli okoljskemu cilju, kadar je to relevantno, v smislu 17. člena Uredbe (EU) 2020/852.«

² »jelentős károkozás elkerülése« azt jelenti, hogy az (EU) 2020/852 rendelet 17. cikke értelmében nem támogat vagy végez olyan gazdasági tevékenységeket, amelyek – adott esetben – jelentős mértékben megsértenek valamely környezeti célkitűzést

³ Organ, ki ga ureja javno pravo, prav tako velja za javnega in izpolnjuje določbe Direktive 2014/24/EU (potrebe splošnega interesa, brez industrijskega ali komercialnega značaja; večinoma ga financirajo in nadzorujejo država, regionalni ali lokalni organi).

⁴ A közjog hatálya tartozó intézmény szintén közintézménynek minősül, és megfelel a 2014/24/EU irányelv rendelkezéseinek (közérdekű szükségletek, nem ipari vagy kereskedelmi jelleggel; elsősorban az állam, regionális vagy helyi hatóságok által finanszírozott és felügyelt szerv).

zasebni pravni status / magánjogi státusszal rendelkezik

2.2 Viri prispevkov / A hozzájárulás forrásai

Vsak projektni partner mora zagotoviti vsaj 20 % skupnih stroškov iz drugih virov, ki ne izvirajo iz ESRR. Viri so lahko lastni prispevek in/ali druga sredstva. / Minden Projektpartnernek biztosítania kell a teljes költség legalább 20%-át ERFA-n kívüli egyéb forrásokból. A források saját hozzájárulásból és/vagy egyéb finanszírozásból állhatnak.

Vir prispevka / A hozzájárulás forrása	Znesek prispevka v EUR / A hozzájárulás összege EUR-ban	
	Zasebno / Privát	Javno / Közpénz
Lastni prispevek / Saját hozzájárulás		
Druga sredstva / Egyéb finanszírozás		
1.<naziv organizacije, ki je udeležena pri sofinanciranju> / <a társfinanszírozó szervezet neve>		
2.<naziv organizacije, ki je udeležena pri sofinanciranju> / <a társfinanszírozó szervezet neve>		
3.<naziv organizacije, ki je udeležena pri sofinanciranju> / <a társfinanszírozó szervezet neve>		

S tem potrjujem, da bo(do) navedena(-e) organizacija(-e), ki je(so) udeležena(-e) pri sofinanciranju, zagotovila(-e) zgoraj navedeni(-e) znesek(-ke) v finančni načrt projekta. Če zgoraj navedene organizacije teh sredstev ne bi zagotovile, bo organizacija, ki jo zastopam, razliko do višine skupnih stroškov zagotovila sama. V primeru kakršnih koli poznejših sprememb teh virov sredstev bom preko vodilnega partnerja nemudoma obvestil organ upravljanja/skupni sekretariat. / Igazolom, hogy a megnevezett társfinanszírozó szervezet(ek) a projekt költségvetéséhez társfinanszírozásként a fent említett összeg(eke)t biztosítják. Abban az esetben, ha ezeket a forrásokat a fent említett szervezetek nem biztosítják, az általam képviselt szervezet a különbözetet a teljes költség összegéig saját maga biztosítja. Amennyiben a későbbiekben ezek a források megváltoznak, a Vezető Partneren keresztül haladéktalanul tájékoztatom az Irányító Hatóságot.

3. Izjava projektnega partnerja o dvojnem financiranju / A Projektpartner nyilatkozata a kettős finanszírozásról

Dvojno financiranje pomeni, da se isti izdatki z uporabo javnih sredstev financirajo dvakrat. / *Kettős finanszírozásra akkor kerül sor, ha ugyanazokat a kiadásokat kétszer finanszírozzák közpénzek felhasználásával.*

S podpisom te izjave potrjujem, da organizacija, ki jo zastopam, ne prejema dvojnega financiranja za iste projektne izdatke, v celotnem obdobju trajanja projekta ni ali ne bo v celoti ali delno prejela nobenih drugih javnih finančnih sredstev/finančnih sredstev EU (razen finančnih sredstev, navedenih v prijavnici - za projekt, ki je naveden v točki 1). V primeru prejema takih sredstev bo organ upravljanja/ skupni sekretariat o tem nemudoma obveščen prek vodilnega partnerja. / *E nyilatkozat aláírásával megerősítem, hogy az általam képviselt szervezet nem részesül kettős finanszírozásban ugyanazon projektkiadásokra; a projekt teljes időtartama alatt sem részben, sem egészben nem kapott, illetve nem fog kapni további uniós/közfinanszírozást (az 1. pontban meghatározott, a projektre vonatkozó pályázati formanyomtatványon feltüntetett finanszírozáson kívül). Ilyen források érkezése esetén az Irányító Hatóságot a Vezető Partneren keresztül haladéktalanul tájékoztatni kell.*

4. Izjava projektnega partnerja o prejetih nepovratnih sredstvih – državni pomoči/pomoči de minimis / A Projektpartner nyilatkozata a kapott támogatásokról – állami támogatás / csekély összegű támogatás (de minimis támogatás)

4.1 Državna pomoč / Állami támogatás

Izjavljam, da organizacija, ki jo zastopam, in »povezana podjetja« (skladno z Uredbo Komisije (EU) št. 651/2014, Priloga I) niso prejela javnih sredstev za iste upravičene stroške, kot so predstavljeni v tem predlogu projekta, ali zaprosila zanje, v višini (najvišja intenzivnost pomoči), ki velja za pravila o državni pomoči/pomoči de minimis⁵. / *Kijelentem, hogy az általam képviselt szervezet és a „kapcsolt vállalkozások” (hivatkozás a 651/2014/EU bizottsági rendelet I. mellékletére) nem kaptak és nem kérelmeztek közfinanszírozást az e pályázatban bemutatott ugyanazon elszámolható költségek tekintetében, amelyek meghaladják a vonatkozó állami támogatásokra/de minimis támogatásokra vonatkozó szabályok szerint alkalmazandó összeget (a legmagasabb támogatási intenzitás).*

4.2 Pomoč de minimis / Csekély összegű támogatás (de minimis támogatás)

Prosimo upoštevajte, da vas prejšnja pomoč, prejeta na podlagi uredbe de minimis, ne izključuje samodejno iz nadaljnega prejemanja pomoči de minimis iz programov evropskega teritorialnega sodelovanja. / *Felhívjuk figyelmét, hogy a de minimis rendelet alapján korábban kapott támogatás nem zárja ki automatikusan, hogy további csekély összegű támogatást kapjon az Európai Területi Együttműködési Programokból.*

Prosimo označite, kjer je ustrezno / *Kérjük, jelölje be:*

Organizacija, ki jo zastopam, in vsi drugi subjekti, ki pripadajo isti skupini kot ta organizacija, v zadnjih treh poslovnih letih (v tem poslovnem letu in prejšnjih dveh) niso prejeli nobene pomoči, ki spada pod pravilo de minimis. / *Az általam képviselt szervezet és a*

⁵ Kumulacija ni dovoljena za delno ali v celoti prekrivajoče se upravičene stroške, če bi s tako kumulacijo preseгли najvišji dovoljeni znesek pomoči ali intenzivnost pomoči, ki se uporablja za pomoč skladno z uredbo o splošnih skupinskih izjemah (GBER)/pravili de minimis.

szervezetemmel azonos vállalatcsoporthoz tartozó összes többi jogalany az előző három pénzügyi évben (azaz a folyó pénzügyi évben és az azt megelőző két pénzügyi évben) nem kapott a de minimis rendelet hatálya alá tartozó hozzájárulást;

Organizacija, ki jo zastopam, in vsi drugi subjekti, ki pripadajo isti skupini kot ta organizacija, so v zadnjih treh poslovnih letih (v tem poslovnem letu in prejšnjih dveh) prejeli naslednjo(-e) pomoč(i), ki spada(-jo) pod pravilo *de minimis*. / Az általam képviselt szervezet és a szervezetemmel azonos vállalatcsoporthoz tartozó összes többi jogalany a következő, a de minimis rendelet hatálya alá tartozó hozzájárulás(ok)ban részesült az előző három pénzügyi évben (azaz a folyó pénzügyi évben és az azt megelőző két pénzügyi évben);

Poslovno leto / Pénzügyi év	Datum prejema pomoči <i>de minimis</i> ⁶ / A csekély összegű (de minimis) támogatás kézhezvételének időpontja ⁷	Organizacija, ki zagotavlja pomoč <i>de minimis</i> / A csekély összegű (de minimis) támogatást nyújtó szervezet	Višina pomoči <i>de minimis</i> v EUR / A csekély összegű (de minimis) támogatás összege EUR-ban
<n-2>			
<n-1>			
<n>			

5. Izjava projektnega partnerja o naložbah v infrastrukturo in gradnje / nakupu zemljišč /

A Projektpartner nyilatkozata az infrastrukturális és építési beruházásokról /földvásárlásról

5.1 Naložbe v infrastrukturo in gradnje / Infrastrukturális és építési beruházások

Prosimo označite, kjer je ustrezno / Kérjük, jelölje be:

Organizacija, ki jo zastopam in ki deluje kot projektni partner, načrtuje naložbe v infrastrukturo in gradnje. / Az általam képviselt, Projektpartnerként eljáró szervezet infrastrukturális és építési beruházásokat tervez:

NE / NEM

DA / IGEN

Če DA, izjavljam, da / Ha IGEN, kijelentem, hogy:

- ✓ sem lastnik zemljišča in/ali stavbe ali / én vagyok a föld és/vagy az ingatlan tulajdonosa, vagy

⁶ Pomoč »de minimis« se dodeli, ko je podjetju odobrena zakonska pravica do prejema pomoči (npr. na datum podpisa pogodbe o sofinanciranju ali sklepa o sofinanciranju) na podlagi veljavne nacionalne zakonodaje, ne glede na datum izplačila pomoči »de minimis« podjetju.

⁷ A csekély összegű („de minimis“) támogatást abban az időpontban nyújtják, amikor a támogatásra való jogosultság a vállalkozásnak az alkalmazandó nemzeti jogrendszer szerint keletkezik (pl. a támogatási szerződés aláírásának időpontja vagy a társfinanszírozási határozat időpontja), függetlenül a csekély összegű támogatás vállalkozás részére történő kifizetésének időpontjától.

- ✓ imam dovoljenje za izvedbo del na nepremičnini (dolgoročen pravno zavezujoč sporazum, veljaven vsaj pet let po zadnjem plačilu moji organizaciji ali v roku, določenem v pravilih o državni pomoči, če je to relevantno), ki je predmet moje/mojih naložbe/naložb v infrastrukturo in gradnje, kot je navedeno v prijavnici / *engedélyem van az ingatlanon végzett munkák elvégzésére: (hosszú távú, jogilag kötelező erejű megállapodás, amely a szervezetemnek történő végső kifizetéstől számított legalább 5 évig vagy adott esetben az állami támogatási szabályokban meghatározott időtartamon belül érvényes), amely(ek) a pályázati formanyomtatványon meghatározott infrastrukturális és építési beruházás(ok) tárgyát képezi(k);*
- ✓ imam, za svoje naložbe v infrastrukturo in gradnje, vso potrebno investicijsko dokumentacijo skladno z nacionalno zakonodajo in pravili programa, kot je navedeno v prijavnici / *rendelkezem a nemzeti jogszabályoknak és programszabályoknak megfelelő összes szükséges beruházási dokumentációval a pályázati formanyomtatványon meghatározott infrastrukturális és építési beruházás(ok)ra vonatkozóan.*
- ✓ da ima organizacija, ki jo zastopam, potrebna finančna sredstva in mehanizme za kritje stroškov delovanja in vzdrževanja načrtovane naložbe⁸; / *az általam képviselt szervezet rendelkezik a tervezett beruházás üzemeltetési és fenntartási költségeinek fedezéséhez szükséges pénzügyi forrásokkal és mechanizmusokkal;*⁹
- ✓ se v imenu institucije, ki jo zastopam, zavezujem, da bom zagotovil(a), da bo(jo) naložba(e) uporabljena(e) za namene projekta, kot je opisano v zadnji veljavni različici prijavnega obrazca; / *vállalom, hogy az általam képviselt intézmény nevében biztosítom, hogy a beruházás(oka)t a projekt céljaira használják fel a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában leírtak szerint;*
- ✓ je bila izvedena ocena pričakovanih vplivov podnebnih sprememb za vse naložbe v infrastrukturo s pričakovano življenjsko dobo vsaj pet let¹⁰; / *elvégezték az éghajlatváltozás várható hatásainak értékelését minden olyan infrastrukturális beruházás esetében, amelynek várható élettartama legalább öt év;*¹¹
- ✓ da naložba ne povzroča bistvene škode okolju (načelo, da se ne škoduje bistveno - DNSH) v skladu z uredbo o taksonomiji in obvestilom Evropske komisije o Tehničnih smernicah za uporabo »načela, da se ne škoduje bistveno« v skladu z uredbo o vzpostavitvi mehanizma za okrevanje in odpornost (2021/C 58/01). / *a taxonómiai rendelettel és a Helyreállítási és Rezilienciaépítési Eszközzel szló rendelet (2021/C 58/01) szerinti, a jelentős károkozás elkerüléséről szló európai bizottsági közleménynek megfelelően a beruházás nem okoz jelentős kárt a környezetnek (a »jelentős károkozás elkerülése« elv).*

5.2 Nakup zemljišč / Földvásárlás

Prosimo označite, kjer je ustrezno / *Kérjük, jelölje be:*

Organizacija, ki jo zastopam in ki deluje kot projektni partner, načrtuje naložbe v nakup zemljišč. / *Az általam képviselt és Projektpartnerként eljáró szervezet földvásárlást tervez*

NE / NEM

DA / IGEN

⁸ Lastnik naložbe mora izvajati vzdrževalna dela na naložbi med izvajanjem projekta in vsaj pet let od zadnjega plačila PP ali v roku, določenem v pravilih o državni pomoči, kjer je to primerno.

⁹ A beruházás tulajdonosa a projekt megvalósítása során és a Projektpartnernek történő utolsó kifizetéstől számított legalább öt éven belül, vagy adott esetben az állami támogatásokra vonatkozó szabályokban meghatározott időtartamon belül karbantartási munkálatokat végez a beruházáson.

¹⁰ Točka (j) člena 22(4) Uredbe o evropskem teritorialnem sodelovanju EU 2021/1059

¹¹ Az (EU) 2021/1059 ETE rendelet 22. cikke (4) bekezdésének j) pontja.

Če DA, izjavljam, da / Ha IGEN, kijelentem, hogy:

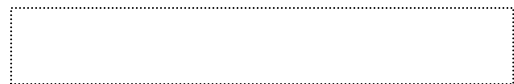
- ✓ je zemljišče, ki je predmet nakupa, kot je navedeno v prijavnici, prosto vseh drugih bremen; / a pályázati formanyomtatványon megjelölt, a vásárlás tárgyát képező földterület mentes minden egyéb teheről;
- ✓ nakupna cena tega zemljišča ne presega tržne cene; / a földterület vételára nem haladja meg a piaci árat;
- ✓ nakup zemljišča ne presega 10 % skupnih upravičenih izdatkov projekta, za propadajoče lokacije in za nekdanje industrijske lokacije, ki vključujejo stavbe, se ta odstotek poveča na 15 %. / a földterület-vásárlás nem haladja meg a projekt összes támogatható kiadásának 10%-át, kivéve a felhagyott területek és a korábban ipari használatban lévő, épületeket tartalmazó területek esetében, ahol ez a határérték 15%.

.....
Ime in priimek podpisnika /
aláíró vezeték- és keresztnéve

.....
Kraj in datum / Hely és dátum z

Funkcija podpisnika / Az aláíró beosztása

Podpis / Aláírás



Žig (če se uporablja) / Bélyegző (amennyiben van)

Sporazum o partnerstvu za standardni projekt 2. javnega razpisa /

Partnerségi Megállapodás standard projektekre a 2. Nyílt Pályázati Felhíváshoz

Interreg program Slovenija – Madžarska 2021–2027 (v nadaljnjem besedilu: **IP SI-HU**) /
Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027 (a továbbiakban: IP SI-HU)

Na podlagi 2. javnega razpisa za predložitev projektov (za standardne projekte), št.: 4300-106/2025-1630 in 26. člena Uredbe (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje, z vsemi spremembami, so /
A 2. Nyílt Pályázati Felhívás alapján (hivatkozási szám: 4300-106/2025-1630) és tekintettel az Európai Regionális Fejlesztési Alap és külső finanszírozási eszközök által támogatott európai területi együttműködési célkitűzésre (Interreg) vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2021. június 24-i (EU) 2021/1059 európai parlamenti és tanácsi rendelet 26. cikkére és az összes módosításra, az alábbiakról állapodtak meg a következő Felek:

<naziv in naslov vodilnega partnerja> / < *Vezető Partner neve és címe* >, ki ga zastopa / <ime, funkcija podpisnika> / < *az aláíró neve, beosztása* > (v nadaljnjem besedilu: vodilni partner) / (a továbbiakban: *Vezető Partner*)

in / és

<naziv in naslov> / < *név és cím* >, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> / < *az aláíró neve, beosztása* > (v nadaljnjem besedilu: PP 2) / (a továbbiakban: PP 2) képviselőtében;

<naziv in naslov> / < *név és cím* >, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> / < *az aláíró neve, beosztása* > (v nadaljnjem besedilu: PP 3) / (a továbbiakban: PP 3) képviselőtében;

<naziv in naslov> / < *név és cím* >, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> / < *az aláíró neve, beosztása* > (v nadaljnjem besedilu: PP 4) / (a továbbiakban: PP 4) képviselőtében;

<naziv in naslov> / < *név és cím* >, ki ga zastopa <ime, funkcija podpisnika> / < *az aláíró neve, beosztása* > (v nadaljnjem besedilu: PP n) / (a továbbiakban: PP n) képviselőtében;

za izvajanje projekta / <naslov projekta> / a/z <Projekt címe> z akronimom / <akronim projekta> / a/z <Projekt rövid címe> projekt / sklenili naslednje / megvalósításával kapcsolatosan, az alábbiakban állapodtak meg.

1. člen / 1. cikk

Pravni okvir / Jogi keret

Pogodbene stranke uvodoma izjavljajo, da jih zavezujejo naslednje pravne podlage: / A Felek kezdettől fogva kijelentik, hogy az Irányító Hatóság és a Vezető Partner között létrejött ERFA Támogatási Szerződésben meghatározott jogi keret rájuk nézve is kötelező:

- a) Uredba (EU, Euratom) št. 2024/2509 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. september 2024 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 966/2012, skupaj s povezanimi delegiranimi ali izvedbenimi akti, z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2024/2024 rendelete (2024. szeptember 23.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és a 966/2012/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről, a kapcsolódó felhatalmazáson alapuló vagy végrehajtási jogi aktusokkal együtt, valamennyi módosítással;
- b) Uredba (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2020 o splošnem režimu pogojenosti za zaščito proračuna Unije z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2020/2092 rendelete (2020. december 16.) az uniós költségvetés védelmét szolgáló általános feltételrendszerről, valamennyi módosítással együtt;
- c) Uredbe o evropskih strukturnih in naložbenih skladih, delegirani in izvedbeni akti za obdobje 2021–2027, zlasti / Az Európai Strukturális és Beruházási Alapokról szóló rendeletek, felhatalmazáson alapuló jogi aktusok és végrehajtási aktusok a 2021–2027-es időszakra, különösen:
 - Uredba (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko (uredba o skupnih določbah – v nadaljnjem besedilu: **uredba CPR**) z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1060 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alap Pluszra, a Kohéziós Alapra, az Igazságos Átmenet Alapra és az Európai Tengerügyi, Halászati és Akvakultúra-alapra vonatkozó közös rendelkezések, valamint az előbbiekre és a Menekültügyi, Migrációs és Integrációs Alapra, a Belső Biztonsági Alapra és a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközre vonatkozó pénzügyi szabályok megállapításáról (a közös rendelkezésekről szóló rendelet, a továbbiakban: **CPR-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;
 - Uredba (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje (v nadaljnjem besedilu: **uredba Interreg**), z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1059 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alap és a külső finanszírozási eszközök által támogatott európai területi

- együttműködési célkitűzésre (Interreg) vonatkozó egyedi rendelkezésekről (a továbbiakban: **Interreg-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;*
- Uredba (EU) 2021/1058 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in Kohezijskem skladu (v nadaljnjem besedilu: *uredba o ESRR*) z vsemi spremembami; / *Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1058 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a Kohéziós Alapról (a továbbiakban: ERFA-rendelet), valamennyi módosítással együtt;*
- d) Uredba (EU) 2016/679 z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov – v nadaljnjem besedilu: **GDPR**) z vsemi spremembami; / *Az (EU) 2016/679 rendelet (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: **GDPR**), valamennyi módosítással együtt;*
- e) Uredba (EU) št. 2023/2831 z dne 13. decembra 2023 o uporabi 107. in 108. člena Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči de minimis, Uredba (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči združljivih z notranjim trgom pri uporabi 107. in 108. člena Pogodbe, z vsemi spremembami; delegirani in izvedbeni akti ter vsi veljavni sklepi in odločitve na področju državne pomoči; / *Az 2023/2831/EU rendelet (2023. december 13.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű (de minimis) támogatásokra való alkalmazásáról, a 651/2014/EU rendelet (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánításáról, valamennyi módosítással együtt; felhatalmazáson alapuló és végrehajtási jogi aktusok, valamint az állami támogatások területén alkalmazandó valamennyi határozat;*
- f) pravila Skupnosti in nacionalna pravila za javna naročila in vstop na trge, na področju varstva okolja, zagotavljanja enakih možnosti za moške in ženske, pravila o državni pomoči/de minimis in preprečevanja goljufij; / *A közbeszerzésre és a piacra lépésre, a környezetvédelemre, a férfiak és nők közötti esélyegyenlőségre, az állami támogatásokra/de minimis szabályokra és a csalás megelőzésére vonatkozó közösségi és nemzeti szabályok;*
- g) Sklep Komisije C (2019) 3452 z dne 14. maja 2019 o določitvi smernic za določitev finančnih popravkov, ki se ob nespoštovanju veljavnih pravil s področja javnih naročil uporabljajo za izdatke, ki jih financira Unija, z vsemi spremembami; / *A Bizottság C(2019) 3452 határozata (2019. május 14.) az Unió által finanszírozott kiadásokra alkalmazandó közbeszerzési szabályok be nem tartása esetén végrehajtandó pénzügyi korrekciók meghatározására vonatkozó iránymutatások megállapításáról, valamennyi módosítással;*
- h) Uredba (EU, Euratom) št. 883/2013 o spremembi Uredbe (EU, Euratom) št. 883/2013 glede sodelovanja z Evropskim javnim tožilstvom in učinkovitosti preiskav Evropskega urada za boj proti goljufijam z vsemi spremembami; / *A 883/2013/EU, Euratom rendelet az Európai Ügyészséggel való együttműködés és az Európai Csalás Elleni Hivatal vizsgálatainak hatékonysága tekintetében, valamennyi módosítással együtt;*
- i) nacionalna pravila in pravila EU, ki veljajo za vodilnega partnerja in njegove projektne partnerje ter njihove dejavnosti; / *A Vezető Partnerre és Projektpartnerreire és azok tevékenységeire alkalmazandó nemzeti és uniós szabályok;*
- j) Interreg program Slovenija - Madžarska 2021–2027 z vsemi spremembami; / *A Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027, valamennyi módosítással;*
- k) Strateška presoja vplivov na okolje (SEA) Interreg programa Slovenija - Madžarska 2021–2027; / *A Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027 Stratégiai Környezeti Vizsgálata (SKV);*
- l) 2. javni razpis za predložitev projektov (za standardne projekte) z vsemi spremembami; / *A standard projektekre vonatkozó 2. Nyílt Pályázati Felhívás az összes módosítással együtt;*

- m) Priročnik za upravičence za IP SI-HU za 2. javni razpis z vsemi spremembami; / *Az IP SI-HU Kedvezményezettnek szóló kézikönyve a 2. Nyílt Pályázati Felhíváshoz, az összes módosítással együtt;*
- n) zadnja veljavna različica prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v skupnem elektronskem sistemu za spremljanje (v nadaljnjem besedilu: Jems); / *A közös elektronikus monitoringrendszerben (a továbbiakban: Jems) tárolt pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változata, beleértve az összes jóváhagyott módosítást;*
- o) odločitev odbora za spremljanje o odobritvi projekta. / *A Monitoring Bizottság határozata a projekt jóváhagyásáról.*

2. člen / 2. cikk

Opredelitev pojmov / Fogalommeghatározások

V tem sporazumu o partnerstvu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov: / *E Partnerségi Megállapodás alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:*

a. Projektni partner: vsaka institucija, ki sodeluje pri projektu z zagotovljenimi lastnimi finančnimi sredstvi in prispeva k njegovemu izvajanju, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice. Ustreza izrazu »upravičenec«, ki se uporablja v uredbah o evropskih strukturnih in naložbenih skladih. / *Projektpartner: a projektben részt vevő bármely intézmény, amely saját pénzügyi források biztosításával és annak végrehajtásához való hozzájárulással vesz részt a projektben, a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában meghatározottak szerint. Megfelel az Európai Strukturális és Beruházási Alapokról szóló rendeletben használt „kedvezményezett” kifejezésnek.*

b. Vodilni partner: projektni partner, ki ga določijo vsi projektni partnerji in ki prevzame odgovornost za zagotavljanje izvajanja celotnega projekta skladno s petim odstavkom 23. člena in točko (b) prvega odstavka 26. člena uredbe Interreg. / *Vezető Partner: az összes Projektpartner által kijelölt Projektpartner, aki felelősséget vállal a teljes projekt végrehajtásának biztosításáért az (EU) 2021/1059 rendelet 23. cikkének (5) bekezdése és 26. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerint.*

Vodilni partner in projektni partnerji se skupaj imenujejo vse stranke v sporazumu o partnerstvu. / *A Partnerségi Megállapodás a Vezető Partnereket és a Projekt partnereket együttesen összes félként említi.*

3. člen / 3. cikk

Predmet sporazuma o partnerstvu / A Partnerségi Megállapodás tárgya

1. Ta sporazum o partnerstvu določa pravice in obveznosti med vodilnim partnerjem in vsemi projektnimi partnerji, s ciljem dobrega izvajanja projekta, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice in kot je določeno v pravnih podlagah iz 1. člena tega sporazuma. / *Ez a Partnerségi Megállapodás meghatározza a Vezető Partner és az összes Projektpartner közötti kapcsolatokat szabályozó intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsa a projekt megfelelő*

végrehajtását a pályázati formanyomtatvány legutóbbi érvényes változatának megfelelően, valamint a Partnerségi Megállapodás 1. cikkében meghatározott támogatási feltételeknek megfelelően.

2. Podpisan sporazum o partnerstvu ureja odgovornost podpisnikov sporazuma glede administrativnega in finančnega upravljanja projekta. / Az aláírt Partnerségi Megállapodás meghatározza az összes fél kölcsönös felelősségét a projekt adminisztratív és pénzügyi irányításával kapcsolatban.
3. Podpisan sporazum o partnerstvu je dodatek k prijavnici. / Az aláírt Partnerségi Megállapodás a pályázati formanyomtatvány melléklete.

4. člen / 4. cikk

Cilji projekta / A projekt célkitűzései

Projekt / A projekt <akronim projekta> / <projekt rövid címe> prispeva k ciljem, določnim v okviru IP SI-HU / hozzájárul az IP SI-HU-ban meghatározott célkitűzésekhez. Cilji in rezultati projekta na kratko vključujejo <naštetje glavne cilje in rezultate ali navedite sklic na projektno dokumentacijo>. / A projekt célkitűzései és eredményei összefoglalva az alábbiakban olvashatók <kérjük, sorolja fel a fő célkitűzéseket és eredményeket, vagy hivatkozzon a projektdokumentumokra>:

-
-

5. člen / 5. cikk

Trajanje sporazuma o partnerstvu / A Partnerségi Megállapodás időtartama

1. Sporazum o partnerstvu velja od datuma, ko ga podpišejo vse pogodbene stranke. V veljavi ostane, dokler vodilni partner ne izpolni vseh obveznosti do projektnih partnerjev, organa upravljanja in vseh ustreznih evropskih organov, vključno z obdobjem razpoložljivosti dokumentov za finančne kontrole. / Ez a Partnerségi Megállapodás az összes fél általi aláírás napjától érvényes. Mindaddig hatályban marad, amíg a Vezető Partner teljes mértékben eleget nem tesz a partnerei, az Irányító Hatóság és bármely érintett európai szerv felé fennálló kötelezettségeinek, beleértve a pénzügyi ellenőrzéshez szükséges dokumentumok rendelkezésre bocsátásának/állásának időtartamát is.
2. Ta partnerski sporazum ostane v veljavi tudi v primeru nerešenega spora med partnerjema pri izvensodnem arbitražnem organu. / Ez a Partnerségi Megállapodás akkor is hatályban marad, ha a partnerek között peren kívüli választottbírói testületnél rendezetlen vita merül fel.

3. Če eden od partnerjev krši obveznosti iz tega partnerskega sporazuma ali če partner kljub opominu vodilnega partnerja še naprej krši svoje obveznosti, lahko predčasno odstopi od sodelovanja v projektu. O tem odstopu morajo soglasno odločiti vsi drugi partnerji, vključeni v projekt, odobriti pa ga mora odbor za spremljanje IP SI-HU. Partner, ki odstopi od projekta, je v skladu s tem partnerskim sporazumom dolžan izvesti vse dejavnosti in plačati vse izdatke, ki so nastali med njegovim sodelovanjem v projektu. V primeru predloga za izključitev partnerja je treba nemudoma obvestiti skupni sekretariat. */ Ha az egyik partner megszegi a jelen Partnerségi Megállapodásban foglalt kötelezettségeket, vagy ha az egyik partner a Vezető Partner figyelmeztetése ellenére továbbra sem tesz eleget kötelezettségeinek, úgy előfordulhat, hogy idő előtt le kell mondania a projektben való részvételéről. A részvételről való lemondásról a projektben részt vevő összes többi partnernek konszenzussal kell döntenie, és azt az IP SI-HU Monitoring Bizottsága hagyja jóvá. A projektből kilépő partner a jelen Partnerségi Megállapodás szerint köteles projektben való részvétele során minden tevékenységet elvégezni és a felmerült összes kiadást kifizetni. A partner kizárására irányuló javaslat esetén a Közös Titkárságot haladéktalanul tájékoztatni kell.*

6. člen / 6. cikk

Vloga in odgovornosti vodilnega partnerja / A Vezető Partner szerepe és felelősségi köre

1. Vodilni partner je odgovoren za splošno koordinacijo, upravljanje in izvajanje projekta. Vodilni partner je glavni upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (v nadaljnjem besedilu: **ESRR**) in upravlja sredstva skladno z določbami tega sporazuma o partnerstvu. */ A Vezető Partner felel a projekt átfogó koordinációjáért, irányításáért és végrehajtásáért. A Vezető Partner az Európai Regionális és Fejlesztési Alap (ERFA) támogatásának fő kedvezményezettje, és az alapokat e Partnerségi Megállapodás részleteivel összhangban kezeli. A Vezető Partner vállalja a felelősséget az egész projektért.*
2. Skladno s tem sporazumom o partnerstvu mora vodilni partner */ A jelen Partnerségi Megállapodás értelmében a Vezető Partner köteles:*
 - a) imenovati vodjo projekta, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta; */ kinevezni egy projektmenedzsert, aki operatív felelősséggel tartozik az egész projekt végrehajtásáért;*
 - b) zagotoviti pravočasen začetek in izvajanje dejavnosti v času trajanja projekta skladno z vsemi obveznostmi do organa upravljanja. Vodilni partner mora obvestiti skupni sekretariat o vseh dejavnikih, ki bi lahko negativno vplivali na izvajanje projektnih dejavnosti in/ali finančnega načrta takoj po odkritju; */ biztosítani a tevékenységek időben történő megkezdését és végrehajtását a projekt időtartama alatt, az Irányító Hatósággal szembeni valamennyi kötelezettségnek megfelelően. A Vezető Partner a probléma észlelését követően haladéktalanul értesíti a Közös Titkárságot minden olyan tényezőről, amely hátrányosan befolyásolhatja a projekttevékenységek és/vagy a pénzügyi terv végrehajtását;*
 - c) spremljati izvajanje dogovorjenega delovnega načrta, ki določa naloge, ki jih je treba opraviti v okviru projekta, vlogo projektnih partnerjev pri njihovem izvajanju in

- stroškovni načrt projekta; / *figyelemmel kísérni az elfogadott munkaterv végrehajtását, amely meghatározza a projekt részeként elvégzendő feladatokat, a Projektpartnereknek azok végrehajtásában betöltött szerepét és a projekt költségvetését;*
- d) zagotoviti izpolnjevanje vseh pogojev, ki jih določi odbor za spremljanje z odobritvijo projekta; / *biztosítani a Monitoring Bizottság által a projekt jóváhagyásával kijelölt valamennyi feltétel teljesülését;*
- e) se nemudoma odzvati na vse zahteve organa upravljanja in skupnega sekretariata; / *haladéktalanul reagálni az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság kérésére;*
- f) zastopati projektne partnerje napram organu upravljanja programa; / *a Projektpartnereket képviselni a program Irányító Hatósága felé;*
- g) obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta; / *tájékoztatni a Projektpartnereket a teljes projekt előrehaladásáról;*
- h) obveščati projektne partnerje o vsaki spremembi pogojev, ki so podlaga tega sporazuma, ali o vsaki spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, dejavnosti obveščanja ali izplačilo sredstev ESRR; / *tájékoztatni a Projektpartnereket a jelen megállapodás alapján a feltételek bármilyen változásáról, vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt végrehajtását, a tájékoztatói tevékenységeket vagy az ERFA-alapok folyósítását;*
- i) podpirati projektne partnerje pri izvajanju njihovih obveznosti z zagotavljanjem pravih informacij, navodil in pojasnil o postopkih, obrazcih in drugih ustreznih dokumentih; / *támogatni a Projektpartnereket kötelezettségeik teljesítésében azáltal, hogy megadja számukra az eljárásokra, a formanyomtatványokra és más vonatkozó dokumentumokra vonatkozó helyes információkat, jelzéseket és pontosításokat;*
- j) nemudoma obvestiti projektne partnerje o vseh dogodkih, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prekinitvev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje pri izvajanju projekta; / *haladéktalanul értesíteni a Projektpartnereket minden olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy végleges megszüntetéséhez, illetve a projekt végrehajtásában bekövetkező bármely egyéb fennakadáshoz vezethet;*
- k) partnerjem zagotovi kopije vseh ustreznih projektnih dokumentov in poročil o izvajanju projekta ter redno obveščati projektne partnerje o vsej pomembni komunikaciji, ki poteka med vodilnim partnerjem in skupnim sekretariatom/organom upravljanja; / *a partnerek rendelkezésére bocsátani az összes vonatkozó projektdokumentum másolatát, és jelentést a projekt végrehajtásáról. A Vezető Partner rendszeresen tájékoztatja a Projektpartnereket a Vezető Partner és a Közös Titkárság/Irányító Hatóság között zajló valamennyi releváns kommunikációról;*
- l) zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvajanje projekta, vključno z vzpostavitev ločenega računovodstva za namene projekta in sistema za shranjevanje dokumentov; / *a projekt végrehajtására elkülönített pénzeszközök hatékony és eredményes pénzgazdálkodását biztosítani, beleértve a projekt számviteli rendszerének és az igazoló dokumentumok tárolásának külön rendszerét;*
- m) se s projektnimi partnerji predhodno dogovoriti o vsaki zahtevi, naslovljeni na organ upravljanja ali skupni sekretariat za spremembo prijavnice, vključno z morebitnimi prerazporeditvami odobrenega stroškovnega načrta projekta; / *előzetesen megállapodni a Projektpartnerekkel az Irányító Hatósághoz vagy a Közös Titkársághoz intézett, a pályázati*

formanyomtatvány megváltoztatására irányuló kérelemről, beleértve a jóváhagyott költségvetés esetleges átcsoportosítását is;

- n) *stalno spremljati porabo stroškovnega načrta projekta, predvidenega za vsakega projektnega partnerja, in zagotavlja, da se preračun proračuna izvaja v okviru omejitev in skladno s pravili, ki jih določa program v Priročniku za upravičence; / folyamatosan figyelemmel kísérni az egyes Projektpartnerekre előirányzott projektköltségvetés kiadásait, és gondoskodik arról, hogy a költségvetés-átcsoportosításokat a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben a program által meghatározott keretek között és szabályoknak megfelelően hajtsák végre;*
- o) *zagotoviti, da ne pride do dvojnega financiranja ali dvojnega poročanja o stroških; / azt biztosítani, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra vagy a költségekre vonatkozó kettős jelentéstételre;*
- p) *zagotoviti, da so bili izdatki, ki so jih predložili vsi partnerji, plačani med izvajanjem projekta in ustrezajo dejavnostim, o katerih so se dogovorili vsi partnerji, ter so skladni s pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR; / biztosítani, hogy a projekt végrehajtása során az összes partner által bemutatott kiadás kifizetésre kerüljön, és megfelelően az összes partner által elfogadott tevékenységeknek, és összhangban legyen az ERFA Támogatási Szerződéssel;*
- q) *preveriti, ali so kontrolorji preverili izdatke projektnih partnerjev in ukrepe, ki so podlaga za povračilo skladno prvim odstavkom 63. člena uredbe CPR, preden se ti posredujejo organu, ki opravlja računovodsko funkcijo (v nadaljnjem besedilu: računovodski organ), in sicer prek organa upravljanja v zahtevku za povračilo; / ellenőrizni, hogy a Projektpartnerek és a CPR-rendelet 63. cikkének (1) bekezdése szerinti visszatérítés alapját képező intézkedések kapcsán felmerült kiadásokat a nemzeti ellenőrök ellenőrizték-e, mielőtt azokat a visszatérítés iránti kérelem formájában az Irányító Hatóságon keresztül az elszámolási feladatkört ellátó szervhez (BAF) továbbítják;*
- r) *pripraviti in predložiti skupnemu sekretariatu redna obdobja projektne poročila, zaključno projektne poročilo, zahtevke za povračilo skladno s Priročnikom za upravičence ter vse dodatne dokumente in/ali informacije, ki jih zahtevata skupni sekretariat in organ upravljanja; / elkészíteni és benyújtani a Közös Titkárságnak az időszakos projektjelentéseket, a végleges projektjelentéseket, a visszatérítési kérelmeket a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvnek megfelelően, valamint minden további a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság által kért dokumentumot és/vagy információt;*
- s) *zagotoviti pravilen in pravočasen prenos sredstev ESRR vsem projektnim partnerjem nemudoma, ko jih prejmejo od računovodskega organa; / késedelem nélkül garantálni az elszámolási feladatkört ellátó szervtől kapott forrásoknak valamennyi Projektpartner részére, az ERFA összegében helyes és időben történő átutalását;*
- t) *obveščati skupni sekretariat o prenosih sredstev ESRR partnerjem; / tájékoztatni a Közös Titkárságot az ERFA-források partnerek részére történő átutalásáról;*
- u) *služiti kot kontaktna točka, ki zastopa partnerstvo za kakršno koli komunikacijo s skupnim sekretariatom/organom upravljanja ali drugimi programskimi organi; / általában olyan kapcsolattartó pontként működni, amely a Közös Titkársággal/Irányító Hatósággal vagy a program bármely más szervével folytatott kommunikáció tekintetében a partnerséget képviseli;*

- v) omogočiti dostop do prostorov, dokumentov in informacij, ne glede na nosilec, na katerem so shranjeni, za preverjanje, ki ga opravi organ upravljanja, skupni sekretariat, revizijski organ, ustrezni nacionalni organi, pooblaščeni predstavniki Evropske komisije, Evropski urad za boj proti goljufijam, Evropsko računsko sodišče, skupina revizorjev in vsi zunanji revizorji, ki jih pooblastijo te institucije ali organi. Ta preverjanja se lahko opravijo v petih letih od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju izplačano zadnje plačilo iz programa. Vodilni partner mora zagotoviti, da so vsi izvorni dokumenti ali njihove overjene kopije skladni z nacionalno zakonodajo, povezano z izvajanjem projekta, ter na voljo do zgoraj navedenega končnega datuma morebitnih preverjanj in do zaključka kakršne koli tekoče revizije, preverjanja, pritožbe, pravnega spora ali izterjave zahtevkov; / *hozzáférést biztosítani a helyiségekhez (telephelyekhez), dokumentumokhoz és információkhoz, függetlenül azok tárolásának adathordozójától, az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az illetékes nemzeti hatóságok, az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal, az Európai Számvevőszék, a számvevőszéki csoport és az ezen intézmények vagy szervek által felhatalmazott külső könyvvizsgálók általi ellenőrzés céljából. Ezeket az ellenőrzéseket a programból a Vezető Partnernek teljesített utolsó kifizetés évének december 31-étől számított legfeljebb 5 évig lehet elvégezni. A Vezető Partnernek biztosítania kell, hogy a projekt végrehajtására vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban valamennyi eredeti dokumentum vagy azok hitelesített másolata a lehetséges ellenőrzések fenti végső időpontjáig, valamint a folyamatban lévő auditálás, ellenőrzés, fellebbezés, peres eljárás vagy követelés érvényesítésének befejezéséig rendelkezésre álljon;*
- w) zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov vsem predstavnikom institucij, odgovornih za nadzor, ki ga predvideva IP SI-HU, ter organom, pooblaščenim za spremljanje projekta. Vodilni partner mora zagotoviti tudi, da projektni partnerji spoštujejo navedena pravila; / *biztosítani az adatbázisokhoz és dokumentumokhoz való hozzáférést az IP SI-HU által előírányzott ellenőrzésekért felelős intézmények valamennyi képviselője, valamint a projekt nyomon követésére felhatalmazott szervek számára. A Vezető Partnernek garantálnia kell, hogy Projektpartneri betartják az említett szabályokat;*
- x) Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: EU), organu upravljanja, skupnemu sekretariatu, kontrolorjem in pristojnim nacionalnim organom zagotoviti dostop do kraja izvajanja projekta in do sedežev vseh projektnih partnerjev, da bi lahko izvedli predvidene kontrole na kraju samem v okviru dejavnosti izvajanja kontrol projekta; / *garantálni az Európai Unió (EU), az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az ellenőrök és a nemzeti hatóságok számára a projekt végrehajtásának helyszínéhez és valamennyi Projektpartner székhelyéhez való hozzáférést a projekt ellenőrzési tevékenységén belüli tervezett helyszíni ellenőrzések végrehajtása érdekében;*
- y) odgovornim neodvisnim izvajalcem vrednotenj zagotoviti dostop do vseh dokumentov ali informacij v zvezi z delom projekta, za katerega so odgovorni in za katerega menijo, da je potreben pri njihovi dejavnosti; / *biztosítja a független értékelők számára a hozzáférést minden olyan dokumentumhoz vagy információhoz, amely a projekt azon részére vonatkozik, amelyet a tevékenységéhez szükségesnek ítélt;*
- z) zagotoviti skladnost z zakonodajo Evropske unije in nacionalno zakonodajo; / *az európai uniós és nemzeti jogszabályoknak való megfelelés;*
- aa) pripraviti zahtevane dokumente in evidence za zaključek projekta; / *elkészíti a projekt lezárásához szükséges dokumentumokat és nyilvántartásokat;*

- bb) nemudoma obvestiti skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu; / *haladéktalanul tájékoztatja a Közös Titkárságot a Partnerségi Megállapodás tervezett módosításairól;*
- cc) <katera koli druga naloga, dogovorjena s partnerji>. / *<bármely más, a partnerekkel egyeztetett feladat>.*
3. V primeru nedoseganja ciljev v zvezi s kazalniki učinkov se lahko uporabijo finančni popravki na ravni projekta. / *A kimeneti mutatókkal kapcsolatos célok elérésének elmulasztása esetén a projekt szintjén pénzügyi korrekciókat lehet alkalmazni.*

7. člen / 7. cikk

Vloga in obveznosti projektnih partnerjev / A Projektpartnerek szerepe és kötelezettségei

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvajanje projektnih dejavnosti za doseganje rezultatov na način in v okviru, kot je naveden v tem sporazumu o partnerstvu in zadnji veljavni različici prijavnice. / *A Projektpartnerek felelősek a konkrét projekttevékenységek végrehajtásáért annak érdekében, hogy a kimeneteket a jelen Partnerségi Megállapodásban és a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában meghatározott módon és terjedelemben valósítsák meg.*
2. Skladno s tem sporazumom o partnerstvu so projektni partnerji dolžni / *A jelen Partnerségi Megállapodás értelmében a Projektpartnerek kötelesek:*
- a) aktivno sodelovati pri izvajanju projekta; / *aktívan együttműködni a projekt végrehajtásában;*
 - b) imenovati osebo za stik za izvajanje delov projekta, ki so v njihovi pristojnosti, in jo pooblastiti za zastopanje projektnega partnerja; / *kijelölni egy kapcsolattartót a projekt egyes részeinek a saját felelősségi körükbe tartozó végrehajtására, és felhatalmazni a kapcsolattartó személyt a Projektpartner képviselőté;*
 - c) zagotoviti izvajanje dela projekta, ki je v njihovi pristojnosti, skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice in delovnim načrtom projekta ali drugim dogovorom; / *biztosítani a projekt azon részének végrehajtását, amelyért felelős a pályázati formanyomtatvány és a projekt munkatervének legfrissebb érvényes változata vagy más megállapodás szerint;*
 - d) dosledno upoštevati pravila EU o upravičenosti in dodatna pravila o upravičenosti, ki jih določa program v Priročniku za upravičence, ter skladno s pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR, ki sta jo podpisala organ upravljanja in vodilni partner, in po potrebi z nacionalnimi pravili; / *szigorúan követni az uniós támogathatósági szabályokat, valamint a program által a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott további támogathatósági szabályokat, összhangban az Irányító Hatóság és a Vezető Partner között aláírt ERFA Támogatási Szerződéssel, valamint adott esetben a nemzeti szabályokkal;*

- e) zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, vključno z ločenim računovodstvom za izvedbo projekta; */ garantálni az alapokkal való hatékony és eredményes pénzgazdálkodást, beleértve a projekt elkülönített könyvelését is;*
- f) vzpostaviti fizični in/ali elektronski arhiv, v katerem se hranijo podatki, zapisi in dokumenti, ki sestavljajo revizijsko sled, skladno z zahtevami, opisanimi v Priročniku za upravičence; */ fizikai és/vagy elektronikus archívum létrehozására, ahol az ellenőrzési nyomvonalat alkotó adatokat, nyilvántartásokat és dokumentumokat tárolják, a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben leírt követelményeknek megfelelően;*
- g) jamčiti za povračilo neupravičeno izplačanih sredstev programa neposredno vodilnemu partnerju ali ustreznemu programskemu organu; */ visszafizettetés esetén garantálni, hogy a Vezető Partnernek vagy az érintett programszervnek közvetlenül visszatéríti a jogosulatlanul kifizetett programtámogatást;*
- h) zagotoviti, da so prijavljeni in plačani stroški nastali za izvajanje projekta in ustrezajo dejavnostim, o katerih so se projektni partnerji dogovorili z zadnjo veljavno različico prijavnice; */ garantálni, hogy a jelentett és kifizetett költségek a projekt végrehajtása során felmerültek, és megfelelnek a Projektpartnerek által a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában megállapított tevékenységeknek;*
- i) skladno s pravili, določeni na programski in nacionalni ravni, redno predložiti izdatke v preverjanje določenim kontrolorjem. Potrjene izdatke je treba prek elektronskega sistema za spremljanje programa (Jems) predložiti vodilnemu partnerju takoj po preverjanju; */ a program és a nemzeti szinten megállapított szabályoknak megfelelően rendszeresen benyújtja a kiadásokat ellenőrzés céljából a kijelölt ellenőröknek. Az ellenőrzött kiadásokat a program elektronikus monitoringrendszerén (Jems) keresztül közvetlenül az ellenőrzést követően kell benyújtani a Vezető Partnernek;*
- j) zagotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom in zlasti, da so pričakovani kazalniki učinka dejansko doseženi; */ garantálni a projekt időben történő teljesítését a munkatervnek megfelelően, és különösen azt, hogy a várt kimenetek ténylegesen megvalósuljanak;*
- k) nemudoma obvestiti vodilnega partnerja o vseh dogodkih, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje pri izvajanju projekta, vključno z vsemi spremembami njegovega dela stroškovnega načrta projekta ali delovnega načrta projekta; */ haladéktalanul értesíteni a Vezető Partnert minden olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy végleges megszüntetését vagy a projekt végrehajtásának bármely egyéb eltérését eredményezheti, beleértve a projektköltségvetés vagy a projekt munkatervének bármely módosítását is;*
- l) spoštovati ustrezna pravila, med drugimi pravila o zagotavljanju enakih možnostih, na področju varstva okolja, finančnega upravljanja, trženja blagovnih znamk, javnega naročanja in državnih pomoči; */ tiszteletben tartani többek között az esélyegyenlőségre, a környezetvédelemre, a pénzgazdálkodásra, a márkaépítésre, a közbeszerzésre és az állami támogatásokra (state aid) vonatkozó szabályokat;*
- m) omogočiti dostop do prostorov, dokumentov in informacij, ne glede na nosilec, na katerem so shranjeni, za preverjanje, ki ga opravijo organ upravljanja, skupni sekretariat, revizijski organ, ustrezní nacionalni organi, pooblaščení predstavniki EK, Evropski urad za boj proti goljufijam, Evropsko računsko sodišče, skupina revizorjev in vsi zunanji revizorji, ki jih pooblastijo te institucije ali organi. Ta preverjanja se lahko

- opravijo v petih letih od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju izplačano zadnje plačilo iz programa. Projektni partnerji morajo zagotoviti, da so vsi izvirni dokumenti ali njihove overjene kopije skladni z nacionalno zakonodajo, povezano z izvajanjem projekta, ter na voljo do zgoraj navedenega končnega datuma morebitnih preverjanj in do zaključka kakršne koli tekoče revizije, preverjanja, pritožbe, pravnega spora ali izterjave zahtevkov; / *hozzáférést biztosítani a helyiségekhez, dokumentumokhoz és információkhoz, függetlenül azok tárolásának adathordozójától, az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az Ellenőrző Hatóság, az illetékes Nemzeti Hatóságok, az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal, az Európai Számvevőszék, az auditor csoport és az ezen intézmények vagy szervek által felhatalmazott külső könyvvizsgálók általi ellenőrzés céljából. Ezeket az ellenőrzéseket a programból a Vezető Partnernek teljesített utolsó kifizetés évének december 31-étől számított legfeljebb 5 évig lehet elvégezni. A Projektpartnereknek biztosítaniuk kell, hogy a projekt végrehajtására vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban valamennyi eredeti dokumentum vagy azok hitelesített másolata a lehetséges ellenőrzések fenti végső időpontjáig, valamint a folyamatban lévő auditálás, ellenőrzés, fellebbezés, peres eljárás vagy követelés érvényesítésének befejezéséig rendelkezésre legyenek;*
- n) zagotovati dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov vsem predstavnikom institucij, odgovornih za nadzor, ki ga predvideva IP SI-HU, ter organom, pooblaščenim za spremljanje, če je to potrebno; / *biztosítani az adatbázisokhoz és dokumentumokhoz való hozzáférést az IP SI-HU által előírányzott ellenőrzésekért felelős intézmények valamennyi képviselője, valamint szükség esetén a projekt nyomon követésére felhatalmazott szervek számára;*
- o) zagotovati EU, organu upravljanja, skupnemu sekretariatu, kontrolorjem in nacionalnim organom dostop do kraja izvajanja projekta in do sedežev vseh projektnih partnerjev, da bi lahko izvedli predvidene kontrole na kraju samem v okviru dejavnosti izvajanja kontrole projekta; / *garantálni az EU, az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az ellenőrök és a Nemzeti Hatóságok számára a projekt végrehajtásának helyszínéhez és valamennyi Projektpartner székhelyéhez való hozzáférést annak érdekében, hogy a projekt ellenőrzési tevékenységén belül végrehajtsák a tervezett helyszíni ellenőrzéseket;*
- p) odgovornim neodvisnim izvajalcem vrednotenj zagotovati dostop do vseh dokumentov ali informacij v zvezi z delom projekta, za katerega je partner odgovoren in za katerega menijo, da je potreben pri njihovi dejavnosti; / *biztosítja a független értékelők számára a hozzáférést minden olyan dokumentumhoz vagy információhoz, amely a projekt azon részére vonatkozik, amelyet a tevékenységéhez szükségesnek ítélt;*
- q) vodilnemu partnerju povrniti neupravičeno izplačane zneske (po potrebi); / *visszafizeti a Vezető Partnernek a jogosulatlanul kifizetett összegeket (adott esetben);*
- r) obvestiti vodilnega partnerja o vseh spremembah, vključno s spremembami glede bančnih podatkov; / *tájékoztatja a Vezető Partnert minden változásról, beleértve a banki adatokat is;*
- s) nemudoma odgovoriti na vsako zahtevo organa upravljanja ali skupnega sekretariata, ki jo posreduje vodilni partner; / *haladéktalanul válaszolni az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság Vezető Partner által továbbított kérésére;*
- t) poročati skladno z veljavno zakonodajo in nacionalnimi smernicami, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči; / *a hatályos jogszabályokkal és nemzeti iránymutatásokkal összhangban jelentést tenni, ha a projekttevékenységek állami támogatási (state aid) elemeket tartalmaznak;*

- u) zagotoviti skladnost z zakonodajo Evropske unije in nacionalno zakonodajo; / *az európai uniós és nemzeti jogszabályoknak való megfelelés;*
 - v) *<katera koli druga naloga, dogovorjena s partnerji>. / < bármely más, a partnerekkel egyeztetett feladat >.*
3. Če projektni partner ne obvesti vodilnega partnerja o kakršnem koli odstopanju od zadnje veljavne različice prijavnice, ima vodilni partner pravico zavrni vključitev stroškov tega partnerja, ki so povezani s takšnimi odstopanji in/ali povzročajo preveliko porabo sredstev odobrenega stroškovnega načrta tega partnerja, v projektna poročila. Prav tako, če projektni partner ne zagotovi potrebnih podatkov za pripravo projektnih poročil v roku, dogovorjenem z vodilnim partnerjem, lahko vodilni partner v dogovoru s skupnim sekretariatom/organom upravljanja zavrne poročanje o stroških tega projektne partnerja v okviru programa. / *Ha a Projektpartner nem tájékoztatja a Vezető Partnert a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatától való bármilyen eltérésről, a Vezető Partner jogosult megtagadni a projektjelentésben az ilyen eltérésekhez kapcsolódó és/vagy a partner jóváhagyott költségvetésének túlköltekezését eredményező költségeknek a projektjelentésbe való felvételét. Hasonlóképpen, ha a Projektpartner nem nyújtja be a projektjelentések elkészítéséhez szükséges információkat a Vezető Partnerrel egyeztetett határidőn belül, a Vezető Partner a Közös Titkársággal/Irányító Hatósággal egyetértésben megtagadhatja e Projektpartner költségeinek jelentését a programnak.*
4. Projektni partnerji soglašajo, da bodo sprejeli vse potrebne ukrepe, ki bodo vodilnemu partnerju omogočili izpolnjevanje njegovih obveznosti, kot je določeno v zadnji veljavni različici prijavnice in pogodbi o sofinanciranju s sredstvi ESRR. / *A Projektpartnernek vállalják, hogy megtesznek minden szükséges lépést annak érdekében, hogy a Vezető Partner eleget tegyen a pályázati formanyomtatvány és az ERFA Támogatási Szerződés legfrissebb érvényes változatában meghatározott kötelezettségeinek.*

8. člen / 8. cikk

Pogodbe s tretjimi osebam, odgovornost in zunanje izvajanje dejavnosti / Harmadik felek szerződésai, felelősség és kiszervezés

V primeru sodelovanja s tretjimi osebam, vključno s podizvajalci in izvajalci zaposlenimi pri sami organizaciji, vendar ne omejeno nanje, v zvezi s projektom zadevni projektni partner ostaja izključno odgovoren do drugih projektnih partnerjev glede izpolnjevanja svojih obveznosti, kot so določene v Priročniku za upravičence. Projektni partnerji se morajo medsebojno obveščati o okviru takih pogodb in imenih pogodbenih strank. Če projektni partner ne izpolni svojih obveznosti, je izključno odgovoren za škodo in stroške, ki nastanejo zaradi neizpolnjevanja obveznosti. / *A harmadik felekkel – többek között az alvállalkozókkal és a házon belüli szervekkel – való együttműködés esetében a projekt tekintetében az érintett Projektpartner továbbra is kizárólagos felelősséggel tartozik a többi Projektpartner felé a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott kötelezettségeinek teljesítéséért. A Projektpartnereknek tájékoztatniuk kell egymást az ilyen szerződések hatályáról és a szerződő felek nevééről.*

Amennyiben a Projektpartner nem tesz eleget kötelezettségeinek, ez a Projektpartner kizárólagos felelősséggel tartozik az e meg nem felelésből eredő károkért és költségekért.

9. člen / 9. cikk

Odstop, pravno nasledstvo / Megbízás, jogutódlás

1. Noben partner v projektu nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti iz tega sporazuma o partnerstvu brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev v projektu in pristojnih organov za izvajanje programa. Pogodbene stranke te pogodbe so seznanjene z določbami pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR, pri čemer lahko vodilni partner svoje dolžnosti in pravice prenese, kot je določeno v predlogi pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR, ki je na voljo in je objavljena v pripadajoči razpisni dokumentaciji, samo po predhodnem pisnem soglasju organa upravljanja. / *A projektben részt vevő partnerek nem ruházhatják át az e Partnerségi Megállapodás szerinti jogaitak és kötelezettségeiket a projektben részt vevő többi Projektpartner és a felelős programvégrehajtó szervek előzetes hozzájárulása nélkül. E Szerződés felei tisztában vannak az ERFA Támogatási Szerződés rendelkezéseivel, amelyek értelmében a Vezető Partner csak az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át a Pályázati Csomagban közzétett rendelkezésre álló ERFA Támogatási Szerződés mintájában meghatározott feladatait és jogait.*
2. V primeru pravnega nasledstva, npr. če vodilni partner ali kateri koli projektni partner spremeni svojo pravno obliko, mora vodilni partner ali projektni partner vse dolžnosti in obveznosti iz tega sporazuma prenesti na svojega pravnega naslednika. Pravno nasledstvo se formalno uredi skladno s pravili, določenimi v Priročniku za upravičence. / *Jogutódlás esetén; például, ha a Vezető Partner vagy bármely Projektpartner megváltoztatja jogi formáját, a Vezető Partner vagy a Projektpartner köteles a jelen szerződés szerinti összes feladatot és kötelezettséget a jogutódjára átruházni. A jogutódlást a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott szabályok szerint kell formalizálni.*

10. člen / 10. cikk

Obveščanje, ukrepi za obveščanje javnosti in razširjanje rezultatov / Kommunikáció, nyilvánosságot biztosító intézkedések és az eredmények terjesztése

1. Vodilni partner in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom iz zadnje veljavne različice prijavnice, da zagotovita ustrezno promocijo projekta za ciljne skupine in širšo javnost. / *A Vezető Partner és a Projektpartnernek közösen hajtják végre az információs és kommunikációs tevékenységeket a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában szereplő munkatervnek megfelelően, hogy biztosítsák a projekt megfelelő népszerűsítését a célcsoportok és a nyilvánosság felé.*

2. Vodilni partner in projektni partnerji morajo spoštovati pravila EU o obveščanju javnosti in zahteve glede obveščanja, opisane v Priročniku za upravičence, ter zagotoviti vso gradivo, ki je nastalo v času trajanja projekta in je lahko koristno za objave na ravni programa. / *A Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek meg kell felelniük az uniós közzétételi szabályoknak, valamint a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben felvázolt kommunikációs követelményeknek, és biztosítaniuk kell a projekt időtartama alatt kidolgozott olyan anyagokat, amelyek a programszintű kiadványok számára hasznosak lehetnek.*
3. Vsak projektni partner mora v okviru vseh dejavnosti, zlasti pri ukrepih za odnose z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, navesti, da se projekt izvaja s finančno pomočjo iz sredstev ESRR v okviru programa IP SI-HU. / *Minden Projektpartnernek minden tevékenység keretében – különösen a PR-intézkedés keretében, ideértve a közbeszerzési eljárásokat is – fel kell hívnia a figyelmet arra, hogy a projektet az IP SI-HU keretében az ERFA-alapokból nyújtott pénzügyi támogatással hajtják végre.*
4. Vodilni partner in projektni partnerji zagotavljajo, da lahko vse kazalnike učinka in rezultate, pridobljene med izvajanjem projekta, uporabljajo vse zainteresirane strani in organizacije ter da so v javnem interesu in javno dostopni. Poleg tega bodo projektni partnerji podpirali vodilnega partnerja in imeli aktivno vlogo pri vseh ukrepih, ki jih organizira program za razširjanje in kapitalizacije rezultatov projekta. / *A Vezető Partner és a Projektpartnernek biztosítaniuk kell, hogy a projekt végrehajtása során elért kimenetek és eredmények minden érdekelt fél és szervezet számára felhasználhatók, ezen kívül pedig közérdekűek és nyilvánosan hozzáférhetők legyenek. Emellett a Projektpartnernek támogatják a Vezető Partnert, és aktív szerepet vállalnak a program által a projekt eredményeinek terjesztése és hasznosítása érdekében szervezett tevékenységekben.*
5. Partnerji se strinjajo, da vodilni partner zagotavlja organu upravljanja informacije o projektu za objavo v kakršni koli obliki, brez omejitev glede varstva podatkov. / *A partnerek egyetértenek abban, hogy a Vezető Partner az Irányító Hatóság rendelkezésére bocsátja a projekttel kapcsolatos információkat, amelyeket az adatvédelem tekintetében korlátozás nélkül közzé kell tenni.*

11. člen / 11. cikk

Lastništvo – uporaba rezultatov / Tulajdonjog – Eredmények felhasználása

1. Vodilni partner in projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z vsemi rezultati, ki so nastali zaradi izvajanja projekta, spoštovali veljavno nacionalno zakonodajo in zakonodajo EU o pravicah intelektualne lastnine, zlasti o avtorskih in sorodnih pravicah. / *A Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek kötelezettséget kell vállalniuk arra, hogy minden alkalmazandó nemzeti és uniós jogot érvényesítsenek, beleértve, de nem kizárólagosan a szellemi tulajdonjogokra, különösen a szerzői jogokra vonatkozó jogszabályokat a projekt végrehajtása eredményeként létrejött bármely kimenet tekintetében.*

Vodilni partner ali projektni partner zagotavlja, da ima vse pravice do uporabe vseh že obstoječih pravic intelektualne lastnine, če je to potrebno za izvajanje projekta. / *A Vezető*

Partner vagy a Projektpartner gondoskodik arról, hogy a projekt végrehajtásához szükséges valamennyi, már meglévő szellemi tulajdonjogot felhasználja.

2. Brez poseganja v prejšnji odstavek projektni partner podeli organu upravljanja pravico do brezplačne uporabe rezultatov projekta. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati in kazalniki učinka projekta skupna last vseh projektnih partnerjev. Zato vodilni partner zagotavlja, da vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem podeli preprosto, neizključno pravico do uporabe vsakega ustvarjenega dela. Vodilni partner zagotavlja tudi, da se pri dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki se nanašajo na lastninske pravice kazalnikov učinka (outputov) in rezultatov projekta. / *Az előző bekezdés sérelme nélkül a Projektpartner biztosítja az Irányító Hatóság számára a projekt eredményeinek szabad felhasználására vonatkozó jogot. A Vezető Partner biztosítja, hogy a projekt eredményei és kimenetelei valamennyi Projektpartner közös tulajdonát képezik. Következésképpen a Vezető Partner biztosítja, hogy minden egyes Projektpartner egyszerű, nem kizárólagos használati jogot biztosítson az előállított munkákra az összes többi Projektpartnernek. A Vezető Partner azt is biztosítja, hogy miközben ezeket a jogokat a Projektpartnereknek adja, szükség esetén figyelembe vegyék a projekteredmények és kimenetek tulajdonjogára vonatkozó egyedi nemzeti szabályokat és utasításokat.*
3. Vodilni partner in projektni partnerji so dolžni sprejeti vse potrebne ukrepe, da bi se izognili navzkrižju interesov, in se nemudoma medsebojno obveščati o vseh okoliščinah, ki so povzročile ali bi lahko privedle do takega navzkrižja. / *A Vezető Partner és a Projektpartner köteles minden szükséges intézkedést megtenni az összeférhetlenség elkerülése érdekében, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan körülményről, amely ilyen összeütközést okozott vagy okozhat.*
4. Vodilni partner in projektni partnerji so dolžni obvestiti ustrezne programske organe, če obstajajo občutljive ali zaupne informacije v zvezi s projektom, ki se ne smejo objaviti ali dati na voljo javnosti. Ta klavzula ne vpliva na obveznost vodilnega partnerja in projektnih partnerjev, da javnosti omogočijo dostop do vseh rezultatov in izidov projekta. / *A Vezető Partner és a Projektpartnernek kötelesek tájékoztatni az érintett programszerveket, ha a projekttel kapcsolatban vannak olyan érzékeny vagy bizalmas információk, amelyeket nem lehet közzétenni vagy nyilvánosan hozzáférhetővé tenni. Ez a záradék nem érinti a Vezető Partner és a Projektpartnernek azon kötelezettségét, hogy a projekt valamennyi kimenetét és eredményét a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegyék.*

Vodilni partner in njegovi projektni partnerji se strinjajo, da so lastniki naložb (v opremo in infrastrukturo) opredeljeni v zadnji veljavni različici prijavnice. / *A Vezető Partner és Projektpartneri megállapodnak abban, hogy a (berendezésekbe és infrastruktúrába eszközölt) beruházások tulajdonosait a pályázati formanyomtatvány legújabb érvényes változata határozza meg.*

5. Lastnik naložbe izvaja vzdrževalna dela na naložbi med izvajanjem projekta in najmanj pet let od končnega plačila projektne partnerju ali v roku, določenem v pravilih o državni pomoči, kjer je to relevantno, ter vodi evidenco o izvedenih naložbah. / *A beruházás tulajdonosa a projekt végrehajtása során és a Projektpartnernek történő utolsó kifizetéstől számított legalább öt évig vagy*

adott esetben az állami támogatási (state aid) szabályokban meghatározott határidőn belül karbantartási munkálatokat végez, és nyilvántartást vezet a végrehajtott beruházásokról.

6. V skladu s 65. členom uredbe o skupnih določbah morajo vsi zadevni projektni partnerji, vključno z vodilnim partnerjem, vrniti prispevek ESRR, če se v petih (5) letih po končnem izplačilu vodilnemu partnerju ali v roku, določenem v pravilih o državni pomoči, kjer je to primerno, za projekte infrastrukture ali proizvodnih naložb nastopi karkoli od naslednjega: / *A CPR-rendelet 65. cikkével összhangban valamennyi érintett Projektpartner, beleértve a Vezető Partner is, visszafizeti az ERFA-hozzájárulást, ha a Vezető Partnernek történő utolsó kifizetéstől számított öt (5) éven belül vagy adott esetben az állami támogatási (state aid) szabályokban meghatározott határidőn belül az infrastrukturális vagy termelő beruházási projektek a következők valamelyikének hatálya alá tartoznak:*
 - a) *prenehanye ali preselitev proizvodne dejavnosti iz programskega območja, v katerem je prejel podporo; / a termelő tevékenység megszüntetése vagy áthelyezése azon NUTS 2. szintű régió kívüli, amelyben támogatásban részesült;*
 - b) *sprememba lastništva infrastruktúrnega objekta, ki daje podjetju ali javnemu telesu neupravičeno prednost; / az infrastruktúra valamely elemének tulajdonjogában bekövetkezett olyan változás, amely jogtalan előnyt biztosít egy vállalkozásnak vagy állami szervnek;*
 - c) *bistvena sprememba, ki vpliva na njegov značaj, cilje ali pogoje izvajanja, zaradi česar bi se razvrednotili njegovi prvotni cilji. / a jellegét, célkitűzéseit vagy végrehajtási feltételeit érintő jelentős változás, amely aláásná eredeti célkitűzéseit.*
7. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali proizvodne naložbe morajo vrniti prispevek ESRR, če zanje velja obveznost investicijskega vzdrževanja v skladu z veljavnimi pravili o državni pomoči in če se v obdobju, določenem v teh pravilih, proizvodna dejavnost preneha izvajati ali se realocira. / *Az infrastrukturális beruházással vagy termelő beruházással nem rendelkező projekteknek vissza kell fizetniük az ERFA-hozzájárulást, amennyiben az alkalmazandó állami támogatási (state aid) szabályok értelmében beruházásfenntartási kötelezettség alá esnek, és az említett szabályokban meghatározott időszakon belül termelőtevékenységet szüntetnek meg vagy újracsoportosítanak.*
8. Upoštevacjo se pravila, povezana z upravičenostjo stroškov in vzdrževanjem nabavljene opreme (kot je navedeno v Priročniku za upravičence) vodilnega partnerja in vsakega posameznega projektnega partnerja po zaključku projekta. / *Figyelembe kell venni a Vezető Partner és az egyes Projektpartnerek költségei elszámolhatóságára és a megvásárolt berendezések karbantartására vonatkozó szabályokat (a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben foglaltak szerint) a projekt lezárását követően..*
9. Vodilni partner in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, pripravljenimi med izvajanjem, dostopni javnosti, da se zagotovi obsežno obveščanje javnosti o rezultatih projekta skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice. / *A Vezető Partner és a projektben részt vevő többi Projektpartner egyetértenek abban, hogy a projekt eredményeinek, beleértve a megvalósítás során készített tanulmányokat vagy elemzéseket is, a nyilvánosság számára hozzáférhetőnek kell lenniük annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt eredményeinek széles körű nyilvánosságát a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatának megfelelően.*

12. člen / 12. cikk

Poročanje / Jelentéskészítés

1. Vodilni partner je v celoti odgovoren za redno spremljanje dejavnosti projektnih partnerjev. / *A Vezető Partner átfogó felelősséggel tartozik a Projektpartnerek által tett intézkedések folyamatos nyomon követéséért.*
2. Vodilni partner je odgovoren za predložitev projektnih poročil in zaključnega projektnega poročila skupnemu sekretariatu. / *A Vezető Partner felelős a projektjelentések és a zárójelentés Közös Titkársághoz történő benyújtásáért.*
3. Vsak projektni partner se zavezuje, da bo svoja partnerska poročila predložil prek elektronskega sistema za spremljanje programa (Jems) v 30 koledarskih dneh po koncu obdobja poročanja ter da bo vodilnemu partnerju zagotovil informacije, potrebne za pripravo projektnih poročil ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahteva organ upravljanja ali skupni sekretariat. Če se rok za predložitev posameznega projektnega poročila prekorači za več kot šest mesecev, se lahko organ upravljanja odloči, da ne odobri stroškov, vključenih v to poročilo. Vsaka neupravičena zamuda pri poročanju ali pojasnjevanju projektnega poročila bodisi s strani vodilnega partnerja ali projektnih partnerjev, lahko pomeni zmanjšanje ali prenehanje izplačil sofinanciranja. Obdobja poročanja za celoten projekt so določena v sistemu Jems po podpisu pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. Organ upravljanja lahko zahteva ali se dogovori o dodatnem poročanju. / *Valamennyi Projektpartner kötelezettséget vállal arra, hogy a jelentéstételi időszak végét követő 30 naptári napon belül benyújtja partnerjelentését a közös elektronikus monitoringrendszeren (Jems) keresztül, valamint hogy a Vezető Partner rendelkezésére bocsátja az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság által megkövetelt időszakos és záró projektjelentések és egyéb konkrét dokumentumok elkészítéséhez szükséges információkat. Amennyiben egy egyedi projektjelentés több mint 6 hónappal késik, az Irányító Hatóság dönthet úgy, hogy nem hagyja jóvá a jelentésben szereplő költségeket. A jelentéstételben vagy a projektjelentés tisztázási folyamatában bekövetkező indokolatlan késedelem – akár a Vezető Partner, akár a Projektpartnerek részéről – a támogatások összegének csökkentését vagy megszüntetését vonhatja maga után. A teljes projektre vonatkozó jelentéstételi időszakokat az ERFA Támogatási Szerződés aláírását követően a Jems-ben határozzák meg. Az Irányító Hatóság további jelentéstételt írhat elő, illetőleg abban állapodhat meg a felekkel.*

13. člen / 13. cikk

Finančno upravljanje / Pénzügyi menedzsment

Prispevek ESRR bo računovodski organ plačal na račun vodilnega partnerja (ali v izjemnih primerih projektnega partnerja), ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev. Vodilni partner mora sredstva razdeliti med projektne partnerje skladno z njihovimi potrjenimi izdatki, ki

so nastali za dejansko izvedene projektne dejavnosti, z bančnim nakazilom v <xx> koledarskih dneh na bančni račun vsakega projektne partnerja. Vodilni partner teh sredstev ne sme nižati, zadrževati plačil ali jih bremeniti s drugimi posebnimi dajatvami. / *Az ERFA-hozzájárulást az elszámolási feladatkört ellátó szerv fizeti ki a Vezető Partner (vagy kivételes esetben csak a Projektpartner) számlájára, aki az alapok adminisztratív és pénzügyi irányításáért felelős. A Vezető Partnernek a forrásokat a Projektpartnerek között az egyes Projektpartnerek bankszámlájára <XX> naptári napon belül történő átutalással a ténylegesen végrehajtott projekttevékenységek során felmerült, érvényesített kiadásainak megfelelően kell elosztania. Levonásra, visszatartásra vagy további külön díjakra nem kerülhet sor.*

14. člen / 14. cikk

Spremembe, odstopi in spori / Módosítások, projektből való visszalépés és vitás kérdések

1. Ta sporazum o partnerstvu se lahko spremeni zgolj s pisno spremembo, s katero se strinjajo vsi projektne partnerji. Vsako spremembo tega sporazuma je treba priložiti k sporazumu kot dodatek, ki ga podpišejo vsi projektne partnerji. / *Ez a Partnerségi Megállapodás kizárólag az összes Projektpartner által elfogadott írásbeli módosítással módosítható. A jelen megállapodás bármely módosítását kiegészítésként csatolni kell hozzá, és valamennyi Projektpartnernek alá kell írnia.*
2. Vodilni partner in vsak posamezni projektne partner se strinjajo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če za to obstajajo razlogi, ki se jim ne bi bilo mogoče izogniti. Če bi se to kljub temu zgodilo, vodilni partner in preostali projektne partnerji zagotovijo prispevek projektne partnerja, ki odstopa od projekta, tako, da prevzamejo njegove naloge in stroškovni načrt ali pa po predhodni potrditvi odbora za spremljanje zaprosijo eno ali več tretjih oseb, da se pridružijo partnerstvu. / *A Vezető Partner és az egyes Projektpartnerek megállapodnak abban, hogy nem lépnek ki a projektből, kivéve, ha ennek elkerülhetetlen okai vannak. Ha ez mégis megtörténik, a Vezető Partner és a fennmaradó Projektpartnerek kötelesek fedezni a visszalépő Projektpartner hozzájárulását, akár feladatainak és költségvetésének átvételével, akár egy vagy több harmadik fél felkérésével, hogy csatlakozzanak a partnerséghez, a Monitoring Bizottság előzetes engedélyével.*
3. Vodilni partner lahko po potrebi zahteva spremembe zadnje veljavne različice prijavnice pri skupnem sekretariatu/organu upravljanja. O vseh zahtevanih spremembah, vključno s finančnimi, partnerskimi in operativnimi spremembami, se morajo projektne partnerji predhodno dogovoriti in jih odobriti skladno z vnaprej dogovorjenim poslovníkom ali drugim mehanizmom odločanja, vzpostavljenim v okviru partnerstva. / *A Vezető Partner szükség esetén kérheti a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatának módosítását a Közös Titkárságnál/Irányító Hatóságnál. A kért módosításokat, beleértve a költségvetést, a partnerséget és az operatív változtatásokat, a Projektpartnereknek előzetesen jóvá kell hagyniuk és engedélyezniük kell az előzetesen elfogadott eljárási szabályoknak vagy a partnerségben létrehozott egyéb döntéshozatali mechanizmusnak megfelelően.*

4. V primeru medsebojnih sporov si morajo projektni partnerji prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni mogoče doseči, morajo projektni partnerji zahtevati izvensodni arbitražni postopek. V nasprotnem primeru bo o vseh pravnih sporih, ki bi lahko izhajali iz tega sporazuma o partnerstvu ali bili z njim povezani, vključno s spori glede veljavnosti tega sporazuma o partnerstvu in te arbitražne klavzule, dokončno odločeno skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima vodilni partner sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v **<ime in naslov>**. / *Az egymás közötti vitás kérdés esetén a Projektpartnernek kötelesek minden lépést megtenni a békés rendezés érdekében. Ha nem sikerül megállapodásra jutni, a Projektpartnernek kötelesek peren kívüli választottbírói eljárást kezdeményezni. Ennek hiányában a jelen Partnerségi Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos jogviták – beleértve a jelen Partnerségi Megállapodás és a választottbírói döntés érvényességét is – végleges elbírálásra kerülnek annak az országnak a joghatóságával összhangban, ahol a Vezető Partner székhellyel rendelkezik. A vitás kérdéseket a **<név, cím>** illetékes bíróságon rendezik.*

5. Če eden od partnerjev krši obveznosti iz tega sporazuma o partnerstvu ali če partner kljub opominu vodilnega partnerja še naprej krši svoje obveznosti, je to lahko razlog za predčasni odstop partnerja od sodelovanja pri projektu, zaradi česar lahko nastanejo finančne posledice. O tem odstopu morajo soglasno odločiti vsi drugi partnerji, vključeni v projekt, odobriti pa ga mora ustrezni programski organ. / *Ha a Projektpartner nem teljesíti a Partnerségi Megállapodás szerinti kötelezettségeit, vagy a Vezető Partner figyelmeztetése ellenére sem tesz eleget szerződéses kötelezettségeinek, akkor a Projektpartnernek idő előtt ki kell lépnie a projektben való együttműködésből, ami viszont pénzügyi következményekkel járhat. A kilépésről a projektben részt vevő összes többi partner konszenzusa útján születik döntés. A kilépést a megfelelő programhatóságnak jóvá kell hagynia.*

15. člen / 15. cikk

Izterjave / Visszakövetelés

1. Če projektni partner ne izpolni svojih obveznosti, ga mora vodilni partner opomniti, naj jih izpolni v razumnem roku, kar je lahko največ v roku enega meseca. / *Abban az esetben, ha a projektben részt vevő partner nem teljesíti kötelezettségeit, a Vezető Partnernek írásban emlékeztetnie kell őt arra, hogy kötelezettségeinek észszerű határidőn belül, de legfeljebb egy hónapon belül eleget kell tennie.*

2. V primeru neizpolnitve ali delne izpolnitve obveznosti katerega koli projektnega partnerja ali v primeru neupoštevanja dobrega finančnega upravljanja projektnih dejavnosti, se vsak sopodpisnik tega sporazuma o partnerstvu zavezuje, da bo v 30 koledarskih dneh po prejemu obvestila vodilnemu partnerju povrnil vsa neupravičeno prejeta sredstva. / *A projektben részt vevő bármely Projektpartner kötelezettségeinek teljes vagy részleges elmulasztása, illetve a projekttevékenységek hatékony és eredményes pénzgazdálkodásának elmulasztása esetén a jelen*

Partnerségi Megállapodás minden egyes aláíró tagja vállalja, hogy az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül megtéríti a Vezető Partnernek a jogosulatlanul kapott pénzeszközöket.

- 3. Vodilni partner ima pravico do odpovedi sporazuma o partnerstvu, če organ upravljanja uveljavi odpoved pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. Projektni partnerji morajo vodilnemu partnerju neupravičeno prejeta sredstva vrniti v 45 koledarskih dneh. / A Vezető Partner jogosult a Partnerségi Megállapodás felmondására, ha az ERFA Támogatási Szerződés felmondását az Irányító Hatóság hatályba lépteti. A Projektpartnereknek 45 naptári napon belül vissza kell fizetniük a támogatási összeget a Vezető Partnernek.*
- 4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji sredstva vodilnemu partnerju vrniti v 45 koledarskih dneh. / Szabálytalanság esetén az érintett Projektpartnereknek 45 naptári napon belül vissza kell fizetniük a támogatási összeget a Vezető Partner részére.*

16. člen / 16. cikk

Prekinitev sporazuma / Megszüntetés

- 1. Sporazum o partnerstvu se prekine v primeru prenehanja pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. / A Partnerségi Megállapodást az ERFA Támogatási Szerződés megszűnése következtében meg kell szüntetni.*
- 2. Po prenehanju sporazuma o partnerstvu morajo vodilni partner in projektni partnerji še vedno izpolnjevati vse zahteve programa po zaključku projekta, kot so izterjave ali hramba dokumentov za namene revizije in vrednotenja. / A Partnerségi Megállapodás megszűnését követően a Vezető Partnerek és a Projektpartnerek a lezárást követően is kötelesek teljesíteni a program valamennyi követelményét, így például a visszaköveteléseket vagy a dokumentumok ellenőrzési és értékelési célú megőrzését.*

17. člen / 17. cikk

Odgovornost in višja sila / Felelősségvállalás és vis maior

- 1. Ta sporazum o partnerstvu ureja zakonodaja države, v kateri je registriran vodilni partner. Vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, je odgovoren drugim projektnim partnerjem in mora povrniti škodo ali stroške, ki nastanejo zaradi neizpolnjevanja svojih pogodbenih obveznosti, kot je določeno v tem sporazumu. / Erre a Partnerségi Megállapodásra a Vezető Partner országának joga az irányadó. Minden partner, beleértve a Vezető Partnert is, felelősséggel tartozik más Projektpartnerekkel szemben, és kártérítést vállal minden olyan kárért vagy költségért, amely a jelen Szerződésben meghatározott szerződéses kötelezettségeinek be nem tartásából ered.*

2. Noben projektni partner ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma o partnerstvu, v primeru nastopa višje sile. V takem primeru mora sodelujoči partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje v projektu. / *Egyik Projektpartner sem vonható felelősségre azért, ha vis maior esetén nem tesz eleget a jelen Partnerségi Megállapodásból eredő kötelezettségeinek. Ebben az esetben az érintett partnernek ezt haladéktalanul írásban be kell jelentenie a projekt többi partnerének.*

18. člen / 18. cikk

Delovni jezik / Munkanyelv

Delovni jezik tega partnerstva je <jezik>. V primeru prevoda katerega koli dokumenta v drug jezik je zavezujoča različica v <jezik>. / *A partnerség munkanyelve a(z) <nyelv>. Bármely dokumentum más nyelvre történő fordítása esetén a(z) <nyelv> nyelvű változat lesz a kötelező erejű.*

19. člen / 19. cikk

Končne določbe / Záró rendelkezések

1. Ta sporazum o partnerstvu je sestavljen v <število> izvirnikih, od katerih prejme vsaka od pogodbenih strank po <število> izvod(-a/e). / *Ez a Partnerségi Megállapodás <szám> eredeti példányban készül, amelyből az egyes szerződő felek <szám> példányt kapnak.*
2. V primeru neskladij med pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR in tem sporazumom o partnerstvu prevlada pogodba o sofinanciranju s sredstvi ESRR. / *Az ERFA Támogatási Szerződés és e Partnerségi Megállapodás közötti eltérések esetén az ERFA Támogatási Szerződés az irányadó.*

Naziv vodilnega partnerja / *A Vezető Partner neve:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / *A jogi képviselő neve és beosztása:*

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / *Hely, dátum és bélyegző (amennyiben van):*

Podpis / *Aláírás*

Naziv projektnega partnerja 2 / *A 2. Projektpartner neve:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / *A jogi képviselő neve és beosztása:*

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / *Hely, dátum és bélyegző (amennyiben van):*

Podpis / Aláírás

Naziv projektnege partnerja 3 / A 3. *Projektpartner neve:*

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / A jogi képviselő neve és beosztása:

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / Hely, dátum és bélyegző (amennyiben van):

Podpis / Aláírás



SÁRVÁR VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

9600 Sárvár, Várkerület u. 2. Pf. 78. Tel.: 95/ 523-100 Fax: 95/320-230
hivatali kapu: SARVARONK; KRID: 328729101

To: Interreg VI-A Slovenia–Hungary Programme
and the **Invest4Rural SI-HUT** Project Partnership (SIHU00248)

LETTER OF SUPPORT

Project: SIHU00248 – **Invest4Rural SI-HU** (“Preparing Rural Municipalities to Attract Private Capital for Low-Carbon Building Renewal”)

The Municipality of Sárvár (Hungary) hereby expresses its strong commitment to the objectives of the Interreg VI-A Slovenia–Hungary project **Invest4Rural SI-HU (SIHU00248)**, which aims to strengthen cross-border administrative and cooperation capacity by jointly developing investment-ready governance frameworks, tools and a shared strategy to mobilise private capital for low-carbon renovation and circular reuse of existing buildings in the programme area.

1) Delegation of the territorial partner role

The Municipality of Sárvár **explicitly delegates the role of territorial partner (“pilot area” / local territorial implementation partner)** for the Sárvár pilot territory to the **Nádasdy Cultural Centre**. In practical terms, this delegation means that the Nádasdy Cultural Centre will act as the main local implementing organisation in Sárvár for the project activities and will represent the local territorial interests and needs in the partnership.

2) Full institutional and governance support

The Municipality of Sárvár confirms that it will provide the Nádasdy Cultural Centre with **full institutional and governance support** for the implementation of all relevant project activities throughout the entire project duration (24 months). This support will include, where applicable:

- enabling access to relevant municipal information, data and local documentation required for the implementation of project activities and deliverables;
- supporting stakeholder engagement, including the involvement of local public institutions, citizens, civil society actors and other relevant stakeholders;
- facilitating coordination with municipal departments and decision-makers where needed for project-related procedures and consultations;
- endorsing the Sárvár pilot area’s participation in cross-border workshops, consultations and dissemination activities;
- supporting the long-term uptake of the jointly developed outputs (e.g., governance frameworks, tools, coordination models, and the joint cross-border investment strategy and action plan) in the Sárvár pilot area after project completion.

3) Commitment to the pilot area and project objectives

The Municipality of Sárvár confirms its readiness to serve as a **pilot territory** for **Invest4Rural SI-HU** and supports the project's overall objective of improving investment readiness and governance capacity to attract private capital for low-carbon renovation and adaptive reuse of existing buildings, in line with circular economy principles.

This letter is issued to confirm the Municipality's commitment and support to the project partnership and may be used for the project application and related administrative procedures under the Interreg VI-A Slovenia–Hungary Programme.

Sárvár, [Date]

On behalf of the Municipality of Sárvár,

Name: Kondora István

Title: Mayor

Municipality of Sárvár

Stamp/Seal

Contact person (optional):

Name: Dr. Máhr Tivadar

Email: mahr.tivadar@sarvar.hu

Phone: +36 95 523-105

TÁMOGATÓ LEVÉL

Projekt: SIHU00248 – **Invest4Rural SI-HU** ("A vidéki önkormányzatok felkészítése magántőke vonzására alacsony szén-dioxid-kibocsátású épületfelújításhoz")

A Sárvári Önkormányzat (Magyarország) ezennel határozott elkötelezettségét fejezi ki az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország projekt **Invest4Rural SI-HU (SIHU00248)** céljai iránt, amelynek célja a határokon átnyúló adminisztratív és együttműködési kapacitás erősítése befektetésre alkalmas irányítási keretrendszerek, eszközök és közös stratégia közös fejlesztésével, amely a magántőke mozgósítására alacsony szén-dioxid-kibocsátású felújítás és körkörös újrahasznosítás céljából a programterületen.

1) A területi partner szerepének delegálása

A Sárvári Önkormányzat kifejezetten a Nádasy Kulturális Központot bízza meg a Sárvári kísérleti terület területi partneri ("pilot területe" / helyi területi megvalósítási partner) szerepével. Gyakorlatilag ez a delegáció azt jelenti, hogy a Nádasy Kulturális Központ lesz a projekttevékenységek fő helyi végrehajtó szervezete Sárváron, és képviseli a helyi területi érdekeket és szükségleteket a partnerségben.

2) Teljes intézményi és kormányzati támogatás

A Sárvár önkormányzat megerősíti, hogy teljes intézményi és irányítási támogatást nyújt a Nádasy Kulturális Központnak az összes releváns projekttevékenység végrehajtásához a teljes projekt időtartama (24 hónap) alatt. Ez a támogatás magában foglalja (amennyiben alkalmazható):

- lehetővé teszi a releváns önkormányzati információkhoz, adatokhoz és helyi dokumentációhoz való hozzáférést, amelyek szükségesek a projekttevékenységek és eredmények végrehajtásához;
- az érintettek bevonásának támogatása, beleértve a helyi közigazgatások, állampolgárok, civil társadalmi szereplők és más releváns szereplők bevonását;
- elősegíti az együttműködést az önkormányzati osztályokkal és döntéshozókkal, ahol szükséges, a projekthez kapcsolódó eljárások és konzultációk során;
- a Sárvári pilot terület részvételének támogatása határokon átnyúló műhelymunkákban, konzultációkban és terjesztési tevékenységekben;
- a közös fejlesztésű eredmények (pl. irányítási keretek, eszközök, koordinációs modellek, valamint a közös határokon átnyúló beruházási stratégia és cselekvési terv) hosszú távú elnyerésének támogatása a Sárvári kísérleti területen a projekt befejezése után.

3) Elkötelezettség a pilot terület és a projekt céljai iránt

A Sárvári Önkormányzat megerősíti, hogy készen áll az Invest4Rural SI-HU pilot területeként, és támogatja a projekt átfogó célját, hogy javítsa a beruházási készenléteket és az irányítási kapacitást, hogy magántőkét vonzzon alacsony szén-dioxid-kibocsátású felújításra és meglévő épületek adaptív újrahasznosítására, összhangban a körforgásos gazdaság elveivel.

Ez a levél a település elkötelezettségének és támogatásának megerősítésére szolgál a projektpartnerség iránt, és felhasználható a projektkérelem benyújtásához, valamint a kapcsolódó adminisztratív eljárásokhoz az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország program keretében.



ELŐTERJESZTÉS

A Csónakázó-tó mellett található teniszpálya használatba adása

Tisztelt Képviselő-testület!

1. Sárvár 1243/20 hrsz-ú „kivett közpark” megnevezésű 1 ha 4329 m² alapterületű, természetben Sárvár, Csónakázó-tó mellett található ingatlan Sárvár Város Önkormányzata kizárólagos tulajdonában és üzemeltetésében áll.

A Csónakázó-tó és környéke szabadidő és pihenőpark a **közösségi és sport jellegű funkciók széles körét** - tó körüli sétáló utak, futókör, multifunkciós játszótér, interaktív közösségi terek, különféle sportokhoz tartozó sportpályák, vendéglátóhely, csónakázási és korcsolyázási lehetőség – **biztosítja a város lakossága és a városba érkező látogatók számára.**

A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 13. § (1) bekezdés szerint helyben biztosítható **közfeladatok körében ellátandó helyi önkormányzati feladatok különösen a közparkok fenntartása, a sport és ifjúsági ügyek.**

Önkormányzat feladata, hogy a Csónakázó-tó környékén található sport-, szabadidő és pihenőparkban olyan **család és gyermekbarát szolgáltatásokat** biztosítson a helyi lakosság, valamint a városba látogatók számára, amelyek **hozzájárulnak a szabadidő hasznos eltöltéséhez a természetközeli tó és környezete nyújtotta lehetőségek kihasználásához.**

Ilyen szolgáltatás a teniszpálya üzemeltetése is.

Az Önkormányzat ezen szolgáltatást az elmúlt évekhez hasonlóan a továbbiakban is külső szolgáltató bevonásával, vele kötött szerződés útján kívánja megvalósítani.

Takács Norbert egyéni vállalkozóval (székhely: 9600 Sárvár Vágóhid útca 5/A/2, adószám: 67040072-1-38; nyilvántartási szám 42779310 - a továbbiakban: Vállalkozó) a teniszpálya használatába adására, illetve a pálya és környezetének, a pályát magába foglaló ingatlanak a sporttevékenységgel összefüggő folyamatos felügyeletére rendben tartására vonatkozó szerződés időtartama lejárt, így az idei szezon kezdetéig, március közepéig gondoskodni kell az említett feladatok ellátásáról.

A Teniszpálya üzemeltetése a pálya és a környezetének, a pályát magába foglaló 1243/20 hrsz-ú ingatlan területének rendben tartását, folyamatos felügyeletét (közlekedési területekről a levelek eltakarítása, a területen esetlegesen elhagyott hulladék összeszedése és hulladékgyűjtőbe történő elhelyezése) **jelenti a teniszpálya nyitvatartási ideje alatt** (a felügyelet értelemszerűen nem terjed ki a közbiztonsági feladatok ellátására).

Az említett szolgáltatásokat a naptári év **március 15. napjától november 15. napjáig tartó időszakra** (feladatellátások időszaka) vonatkozóan javaslok megrendelni azzal, hogy a napi feladatokat a teniszpálya napi nyitvatartási ideje alatt kell ellátni.

A megrendelni kívánt szolgáltatások **ellenértékeként 512.328.- Ft/hó (ÁFA mentes), a naptári éven belüli 8 hónapos üzemelési időszakra mindösszesen 4.098.624.- Ft (ÁFA mentes) összegű díjat** javaslok biztosítani a Vállalkozó részére.

Az említett szolgáltatások feladatellátásának időszakára a Teniszpályát javaslom a Vállalkozó használatába adni ellenérték fejében.

A Teniszpálya használatáért nettó 225.724.- Ft + ÁFA/hó, a naptári éven belüli üzemelési időszakra (8 hó) vonatkozóan mindösszesen nettó 1.805.792.- Ft + ÁFA összegű díjat javaslak megállapítani a vállalkozó felé.

A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (a továbbiakban: Nvt.) 11. § (16) bekezdése és Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testületének az önkormányzat vagyonáról és a vagyongazdálkodás szabályairól szóló 3/2013. (II. 18.) önkormányzati rendelete (a továbbiakban: Vagyonrendelet) 11. § (1) bekezdése alapján a versenyeztetés nem szükséges.

Az Nvt. 11. § (10) bekezdése szerint:

„(10) A nemzeti vagyon hasznosítására vonatkozó szerződés csak természetes személlyel vagy átlátható szervezettel köthető. A hasznosításra irányuló szerződés határozatlan vagy legfeljebb 15 éves határozott időre köthető, amely időszak egy alkalommal legfeljebb 5 évvel meghosszabbító abban az esetben, ha a hasznosításra jogosult valamennyi kötelezettségét szerződésszerűen, késedelem nélkül teljesítette. E bekezdés szerinti korlátozás nem vonatkozik az állammal, költségvetési szervvel, önkormányzattal vagy önkormányzati társulással kötött szerződésre.”

Javaslom a Tisztelt Képviselő-testületnek, hogy a fentiekben részletezett feladatokra a Vállalkozóval határozott időre - 2026. március 15. napjától 2028. november 15. napjáig (8 hónap/naptári év) tartó időszakra - kerüljön a szerződés megkötésre.

A Vagyonrendelet 17. § (2) bekezdés 1) pontja alapján:

„17. § Értékhatártól függően:

(2) A Gazdasági, Városfejlesztési és Közbeszerzési Bizottság hatáskörébe tartozik:

(...)

1) az önkormányzati közfeladatot ellátó, önkormányzati alapítású költségvetési szervek használatában levő vagyon kivételével az önkormányzati vagyon használati, hasznosítási jogának 2 évet meg nem haladó átengedése értékhatár nélkül,

(...)”.

16. § A Képviselő-testület hatáskörébe tartoznak az alábbi döntések értékhatártól függetlenül:

n) az önkormányzati közfeladatot ellátó, önkormányzati alapítású költségvetési szervek használatában levő vagyon kivételével az önkormányzati vagyon 2 évet meghaladó használati, hasznosítási jogának ellenérték fejében történő átengedéséről, „

A hatáskört a vagyonrendelettel összhangban a képviselő-testület gyakorolja, mert Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testületének Sárvár Város Önkormányzata Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 22/2024.(X.24.) önkormányzati rendelete csak a 2 évet meg nem haladó hasznosításról való döntés hatáskörét ruházta át a Gazdasági Városfejlesztési és Közbeszerzési Bizottság hatáskörébe a 2. melléklet 1.13. pontjában.

2. Takács Norbert azzal a kérelemmel is fordult a Képviselő-testülethez, hogy a teniszpálya használatára kötött szerződés időtartama alatt a teniszpálya használatával hasznosításával összefüggésben „Sárvári Tenisz Klub” üzleti / marketing célú megnevezésben a Sárvár nevet használhassa.

Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testületének Sárvár Város címerének, zászlajának és pecsétjének megállapításáról és használatának rendjéről szóló 27/1992. (XII.8.) önkormányzati rendeletének (a továbbiakban: Ör.) V. fejezete szabályozza a településnév használatát.

Az Ör. 11/C. §-a szerint:

„(1) Sárvár városnak jogos, megalapozott érdeke fűződik ahhoz, hogy a település nevét méltatlanul és jogtalanul senki ne használja.

(2) Sárvár településnév és ennek bármely toldalékos formája csak képviselő-testületi engedéllyel használható:

a) létesítmény elnevezésében, cég-, civil és bármely egyéb szervezet elnevezésében, üzleti nyomtatványon, védjegyen, szabadalom címében,

b) áruminta és árujelzésen, emblémán, jelvényen, kiadványon, dísz tárgyon, emléktárgyon, egyéb termékeken,

c) sajtótermék címfeliratában, internetes portál létrehozásához domain névben,

d) kulturális- és egyéb szervezett rendezvény megnevezésében.”

Az Ör. 11/C. § (5) bekezdése szerint a településnév használatát csak azok kérhetik, akiknek lakóhelye, székhelye vagy telephelye Sárvár közigazgatási területén van.

A benyújtott kérelem tartalmazza az Ör. 11/C. § (6) bekezdésében foglaltakat:

A kérelmet az Ör. 11/C. § (7) bekezdése alapján a Tisztelt Képviselő-testület elé terjesztem megvitatásra és döntésre, egyben javaslom az engedély kiadását, tekintettel arra, hogy az Ör. 11/C. § (10) bekezdés a)-e) pontjaiban felsorolt megtagadási okok nem állnak fenn.

Javaslom a Tisztelt Képviselő-testületnek, hogy az alábbi határozati javaslatot megtárgyalni és elfogadni szíveskedjen.

HATÁROZATI JAVASLAT

1. **Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testülete - Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testületének az önkormányzat vagyonáról és a vagyongazdálkodás szabályairól szóló 3/2013. (II.18.) önkormányzati rendelete 16. § n) pontjában foglalt feladat-és hatáskörében eljárva elhatározza, hogy a Sárvár, Csónakázó-tó mellett levő 1243/20 hrsz-ú ingatlanon található önkormányzati tulajdonú teniszpálya használati, hasznosítási, üzemeltetési jogát Takács Norbert egyéni vállalkozó (székhely: 9600 Sárvár Vágóhid utca 5/A/2, adószám: 67040072-1-38; nyilvántartási szám 42779310 - a továbbiakban: Vállalkozó) részére átengedi, a teniszpálya üzemeltetési kötelezettsége és a pálya környezete rendben tartása, nyitvatartási idő alatti folyamatos felügyelete (közlekedési területekről a levelek eltakarítása, a területen esetlegesen elhagyott hulladék összeszedése és hulladékgyűjtőbe történő elhelyezése) fejében (a felügyelet nem terjed ki a közbiztonsági feladatok ellátására).**
2. **A szerződés határozott időre, 2026. március 15. napjától 2028. november 15. napjáig tartó időszakra kerül megkötésre (azzal, hogy az üzemelési időszak az adott naptári év március 15. napjától november 15. napjáig tart).**

A Vállalkozó által ellátandó szolgáltatások Sárvár Város Önkormányzata által megfizetendő – ellenértéke 512.328.- Ft/hó (ÁFA mentes), a naptári éven belüli 8 hónapos üzemelési időszakra mindösszesen 4.098.624.- Ft (ÁFA mentes).

A Vállalkozó részére rendelkezésére bocsátott tenispálya Vállalkozó által megfizetendő - használati díja nettó 225.724.- Ft + ÁFA/hó, a naptári éven belüli üzemelési időszakra (8 hó) vonatkozóan mindösszesen nettó 1.805.792.- Ft + ÁFA.

- 3. Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testülete a vállalkozó kérelmének helyt ad és engedélyezi számára, hogy a 1243/20 hrsz-ú ingatlanon található önkormányzati tulajdonú tenispálya használatára kötött szerződés időtartama alatt a tenispálya használatával, hasznosításával összefüggésben „Sárvári Tenisz Klub” üzleti / marketing célú megnevezésben Sárvár nevet használja.**

A Képviselő-testület a kiadott engedélyt visszavonja, ha

- a használat vagy annak célja, módja és körülményei az önkormányzat vagy a település lakossága jogát, jogos érdekét sérti, vagy veszélyezteti,**
- az engedélyes a Sárvár nevet nem az engedélyben meghatározott módon, formában, illetve célra használja,**
- ha a kérelmezőnek az önkormányzattal szemben helyi adó tartozása van.**

A kiadott engedélyt vissza lehet vonni, ha a felhasználó az engedélyben meghatározott feltételeket, előírásokat megsérti.

- 4. Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testülete felhatalmazza a polgármestert a határozatban foglaltak szerint a szerződéssel kapcsolatos minden további szóbeli és írásbeli jognyilatkozat, intézkedés megtételére, a szerződés részletes feltételeinek meghatározására, valamint a határozat szerinti szerződés aláírására.**

Határidő: közlésre azonnal

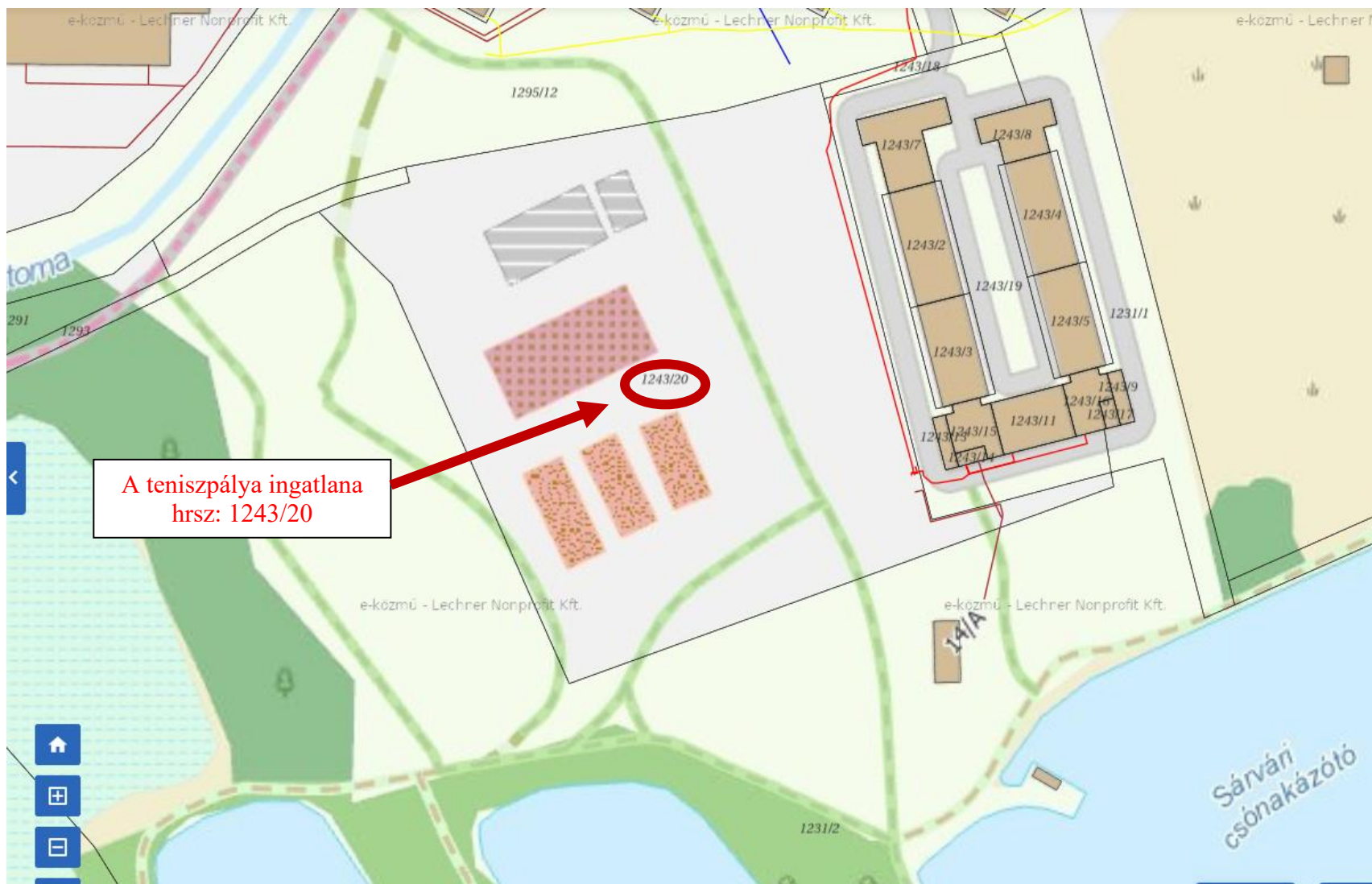
Felelős: Kondora István polgármester

Sárvár, 2026. január 20.

Kondora István
polgármester

**Melléklet Sárvár Város Önkormányzata Képviselő-testülete .../2026.(.....) számú határozatához:
A tenispályát is magába foglaló 1243/20 hrsz-ú ingatlan**







Sárvár, Belterület, 1243/20

I. RÉSZ

1. Bejegyző határozat, érkezési idő: 33353/2015.06.12				
AZ INGATLAN ADATAI, ALRÉSZLET ADATOK				
Alrészlet jele	Művelési ág / Kivett Megnevezés	Minőségi osztályok	Terület (ha nm)	Kataszteri jövedelem (AK)
	Kivett / közpark	0	1 4329	0

II. RÉSZ

1. Bejegyző határozat, érkezési idő: 33353/2015.06.12
Tulajdonjog
Jogállás: TULAJDONOS Tulajdoni hányad: 1/1 Jogcím: átszállás Eredeti határozat: 33567/1991.07.25 Név: SÁRVÁR VÁROS ÖNKORMÁNYZATA Jogosult címe: 9600 SÁRVÁR, Várkerület utca 2.

III. RÉSZ

1. Bejegyző határozat, érkezési idő: 33353/2015.06.12
Vezetékjog
a vázrajz szerint meghatározott részre, 229 m2 területre; Eredeti határozat: 33777/2013.05.23 Név: E.ON ÉSZAK-DUNÁNTÚLI ÁRAMHÁLÓZATI ZRT. Jogosult címe: 9027 GYÖR, Kandó Kálmán utca 11-13.
2. Bejegyző határozat, érkezési idő: 33353/2015.06.12
Vezetékjog
A természetben meghatározott és területnagyságban kifejezett ingatlanrészt, a változási vázrajz és a terület-kimutatás tartalmazza 240 m2 Eredeti határozat: 34364/2/2014.07.28 Név: E.ON ÉSZAK-DUNÁNTÚLI ÁRAMHÁLÓZATI ZRT. Jogosult címe: 9027 GYÖR, Kandó Kálmán utca 11-13.
3. Bejegyző határozat, érkezési idő: 33353/2015.06.12
Önálló szöveges bejegyzés
A hrsz. a sárvári 1243/6 hrsz.-ú ingatlan megosztásából keletkezett.

Az E-hiteles tulajdonilap-másolat tartalma a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartásban szereplő adatokkal. A szemle másolat a fennálló bejegyzéseket, a teljes másolat valamennyi bejegyzést tartalmazza. Ez az elektronikus dokumentum kinyomtatva nem minősül hiteles bizonyító erejű dokumentumnak.

TULAJDONI LAP VÉGE